

MARTINS COPY



INTERNATIONAL ENERGY AGENCY
energy conservation in buildings and
community systems programme

Technical Note AIC **5.1**

AIRGLOSS: Air Infiltration Glossary
(English-German / Deutsch-English)
Supplement



November 1983

Air Infiltration Centre

Old Bracknell Lane West, Bracknell,
Berkshire, Great Britain, RG12 4AH

This report is part of the work of the IEA Energy Conservation in Buildings & Community Systems Programme.

Annex V Air Infiltration Centre

Document AIC-TN-5-1-83
ISBN 0 946075 08 5

Distribution: Unrestricted

Participants in this task:

Belgium, Canada, Denmark, Netherlands,
New Zealand, Norway, Sweden, Switzerland,
United Kingdom and United States of America.

Additional copies of this report
may be obtained from:

The Air Infiltration Centre,
Old Bracknell Lane West, Bracknell,
Berkshire, RG12 4AH, England.

**AIRGLOSS: Air Infiltration Glossary
(English–German/Deutsch–English)
Supplement**

Carolyn Allen

© Copyright Oscar Faber Partnership 1983.

All property rights, including copyright are vested in the Operating Agent (The Oscar Faber Partnership) on behalf of the International Energy Agency.

In particular, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior written permission of the Operating Agent.

CONTENTS

	Page
Preface	(iii)
Introduction/Einleitung	(v)
English - German/Englisch - Deutsch	1
German - English/Deutsch - Englisch	25

PREFACE

International Energy Agency

In order to strengthen co-operation in the vital area of energy policy, an Agreement on an International Energy Program was formulated among a number of industrialised countries in November 1974. The International Energy Agency (IEA) was established as an autonomous body within the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) to administer that agreement. Twenty-one countries are currently members of the IEA, with the Commission of the European Communities participating under a special arrangement.

As one element of the International Energy Program, the Participants undertake co-operative activities in energy research, development and demonstration. A number of new and improved energy technologies which have the potential of making significant contributions to our energy needs were identified for collaborative efforts. The IEA Committee on Energy Research and Development (CRD), assisted by a small Secretariat staff, co-ordinates the energy research, development and demonstration programme.

Energy Conservation in Buildings and Community Systems

The International Energy Agency sponsors research and development in a number of areas related to energy. In one of these areas, energy conservation in buildings, the IEA is sponsoring various exercises to predict more accurately the energy use of buildings, including comparison of existing computer programs, building monitoring, comparison of calculation methods, etc. The differences and similarities among these comparisons have told us much about the state of the art in building analysis and have led to further IEA sponsored research.

Annex V Air Infiltration Centre

The IEA Executive Committee (Building and Community Systems) has highlighted areas where the level of knowledge is unsatisfactory and there was unanimous agreement that infiltration was the area about which least was known. An infiltration group was formed drawing experts from most progressive countries, their long term aim to encourage joint international research and to increase the world pool of knowledge on infiltration and ventilation. Much valuable but sporadic and uncoordinated research was already taking place and after some initial groundwork the experts group recommended to their executive the formation of an Air Infiltration Centre. This recommendation was accepted and proposals for its establishment were invited internationally.

The aims of the Centre are the standardisation of techniques, the validation of models, the catalogue and transfer of information, and the encouragement of research. It is intended to be review body for current world research, to ensure full dissemination of this research and, based on a knowledge of work already done, to give direction and a firm basis for future research in the Participating Countries.

Current participants in this task are Belgium, Canada, Denmark, Netherlands, New Zealand, Norway, Sweden, Switzerland, United Kingdom and United States of America. Italy also participated during the course of this work.

INTRODUCTION

This document is intended for use as a supplement to AIRGLOSS (AIC-TN-5-81). All terms in AIRGLOSS are included together with some supplementary materials for which definition was considered superfluous.

The principal terms are listed in alphabetical order. Subsidiary terms are indented. Numbers in the text refer to the translations in AIRGLOSS.

frame construction : Fachwerkkonstruktion (f)
balloon framing : Fachwerkbau (m) mit mehr als stockwerklichen Ständern (m)
braced frames : schwere verstrebtte Rahmenkonstruktion (f)
platform frames (Western frames) : Fachwerkbau (m) mit jeweils einstöckigen Rahmen (im Gegensatz zu "balloon framing")
furring : verputzte Latten (f.pl)(1), Belattung (f)(2)
Holzverlattung (f)(2&4)

Ue has been used throughout to represent Ü.

For their work on the translations, we are indebted to:

Professor Dr. Hans Wanner
ETHZ, CH-8092 Zürich, Switzerland

Thomas Baumgartner, Ing.HTL
EMPA, CH-8600, Dübendorf, Switzerland

Robert S. Hastings, dipl.Arch.
EMPA, CH-8600, Dübendorf, Switzerland

Hans Mühlebach, Arch.HTL
EMPA, CH-8600 Dübendorf, Switzerland

and for editing:

Dr. Ing. Peter Hartmann
EMPA, CH-8600 Dübendorf, Switzerland

William R. Schriever, dipl.Ing.ETH
(retired Section Head), National Research Council, Ottawa, Canada

EINLEITUNG

Diese Publikation stellt eine Ergänzung der AIC-Publikation "AIRGLOSS" (AIC-TN-5-81) dar. Alle Ausdrücke, die im "AIRGLOSS" enthalten sind, werden in deutscher Uebersetzung dargestellt, ausserdem einige zusätzliche Ausdrücke, für die eine Definition überflüssig erscheint.

Alle Grundausrücke sind in alphabetischer Reihenfolge aufgelistet. Unterausdrücke wurden eingerückt (siehe Biespiel). Zahlen bei den Ausdrücken weisen auf die Uebersetzung im "AIRGLOSS" hin.

ceiling (1) : Decke (f), Zimmerdecke (f)
caisson ceiling : Kassettendecke (f)
false ceiling : heruntergehängte Decke (f)
panelled ceiling: Decke (f) aus vorfabrizierten Platten (f.pl)

Anstelle eines Ü musste aus drucktechnischen Gründen ein Ue gesetzt werden.

Betreffend spezieller Uebersetzungen sind wir folgenden herren zu Dank verpflichtet:

Prof. Dr. Hans Wanner
ETHZ, CH-8092 Zürich, Switzerland

Thomas Baumgartner, Ing.HTL
EMPA, CH-8600 Dübendorf, Switzerland

Robert S. Hastings, dipl.Arch.
EMPA, CH-8600 Dübendorf, Switzerland

Hans Mühlebach, Arch.HTL
EMPA, CH-8600 Dübendorf, Switzerland

Die Uebersetzung und Gesamtedaktion betreffend der deutschsprachigen Ausdrücke besorgten:

Dr. Ing. Peter Hartmann
EMPA, CH-8600 Dübendorf, Switzerland

William R. Schriever, dipl.Ing.ETH
(vormals Section Head), National Research Council, Ottawa, Canada

English - German

A

absolute humidity : absolute Feuchtigkeit (f)
absolute pressure : absoluter Druck (m)
absolute ventilation efficiency : absoluter Lüftungswirkungsgrad (m)
absorption : Absorption (f)
acceptable air quality : zumutbare Luftqualität (f)
acetone : Aceton (n)
acoustic analyser : akustischer Analysator (m)
acoustic insulation : Schallsolisierung (f), Schalldämmung (f)
acoustic technique : Akustische- Leckage- Messmethode (f)
a-c pressurisation : Wechseldruck- Luftdurchlässigkeits- Messmethode (f)
adiabatic lapse rate : adiabatischer Temperaturgradient (m)
dry adiabatic lapse rate (DALR) : adiabatischer Temperaturgradient (m) für trockene Luft (f)
saturated adiabatic lapse rate (SALR) : adiabatischer Temperaturgradient (m) für gesättigte Luft (f)
environmental lapse rate (ELR) : atmosphärischer Luft- Temperaturgradient (m)
adsorption : Adsorption (f)
advection : Advektion (f)
adventitious opening(s) : zufällige Öffnungen (f.pl)
adventitious ventilation : zufällige Durchlüftung (f)
aerofoil (U.S.: airfoil) : Tragfläche (f)
aerosol : Aerosol (n)
age distribution : Altersverteilung (f)
aging (alt. ageing) : Alterung (f)
air : Luft (f)
air brick : Lochziegel (m), Backstein (m) mit Luftschlitzen (m.pl)
air change (a-c) : Luftwechsel (m), Lüfterneuerung (f)
air change rate : Luftwechsel (m)- (Rate) (f)
air channel : Luft- Pfad (m)
air circulation : Luftumwälzung (f), Luftbewegung (f)
air conditioning : Klimatisierung (f), Klimaanlage (f) (installation)
air current : Luftstrom (m), Luftzug (m)
air curtain : Luftvorhang (m), Luftsohleier (m)
air distribution : Luftverteilung (f)
air door : Lufttüre (f)
air duct : Luftkanal (m)
air flow : Luftströmung (f)
air flow pattern : Luftströmungsmuster (n)
air flow rate : Luftstromrate (f)
air flow switch : Windfahnen- Relais (n)
air flue : Luftabzugkanal (m)
air gap (air drain) : Luftspalt (m)
air grate (/grid/ foundation ventilator/ air inlet) : Luftgitter (n)
air infiltration : Infiltration (f) von Luft, Einströmen (n) von Luft, Luftaustausch (m) mit Umgebung (f)
air inflow : Lufteinströmung (f)
air inlet : Lufteinlass (m), Zuluftöffnung (f)
air leakage : Leckage (f), unbeabsichtigter Luftdurchtritt (m)
air lighting troffer : Luftdurchlass kombiniert mit Beleuchtungskörper, Abluft- Leuchte (f), Zuluft- Leuchte (f)
air lock : Luftschleuse (f), Windfang (m)
air mass : Luftmasse (f)
air movement : Luftbewegung (f)
air outflow : Luftausfluss (m)
air outlet : Luftauslass (m)
air penetration : (1) Luftdurchlässigkeit (f), (2) Luftdurchtritt (m)(through a crack)
air permeability : Luftdurchlässigkeit (f)
air pollution : Luftverunreinigung (f) (state), Luftverschmutzung (f) (action.)
air pressure : Luftdruck (m), atmosphärischer Druck
air proof : luftdicht
air purity : Luft- Reinheit (f)
air quality : Luft- Qualität (f)
AQS (=air quality standard.) : Luftqualitätsnorm (f)
air seal : Luft- Sperre (f)
air shaft : Luftschacht (m), Licht- Schacht (m)
air space : Luftraum (m), Luftspalt (m)

English - German

air stratification : Luft- Schichtung (f)
air stream : Luftstrom (m)
air supply : Luftzufuhr (f)
air temperature : Luft- Temperatur (f)
airtight/hermetic : luftdicht, luftundurchlässig
airtightness : Luftdichtigkeit (f)
air-to-air heat transmission coefficient : Wärmedurchgangskoeffizient (m)
air-to-air thermal resistance : Wärmedurchgangswiderstand (m)
air velocity : Luftgeschwindigkeit (f)
air vent : Lufteinlass (m)
ambient pollution : Aussen- Luftverunreinigung (f)
ambient temperature : Umgebungstemperatur (f)
ammonia : Ammoniak (m)
analogue model : Analog- Modell (n)
anemometer : Anemometer (n), Windmesser (m), Luftgeschwindigkeits-
Messgerät (n)
cup anemometer : Schalenkranz- Anemometer (n)
drag anemometer : Schlepp- Anemometer (n)
heated thermometer anemometer : Hitzdraht- Anemometer (n)
hot film anemometer : Heiz- Film- Anemometer (n)
hot grid anemometer : Heiz- Gitter- Anemometer (n)
hot wire anemometer : Hitzdraht- Anemometer (n)
hot wire microphone : Hitzdrahtmikrofon (n)
ionisation anemometer : Ionisations Anemometer (n)
laser anemometer : Laser Anemometer (n)
optical anemometer (interferometry) : Interferometer (n)
propeller anemometer : Flügelrad- Anemometer (n)
pulsed hot wire anemometer : Hitzdraht-Anemometer (n) (basierend auf
Heizimpulsen)
rotating anemometer : Flügelrad-Anemometer (n)
sinusoidally heated hot wire anemometer : sinusförmig geheiztes
Hitzdrahtanemometer (n)
sonic anemometer : akustisches Anemometer (n)
thermal anemometer : Thermisches Anemometer (n)
thermistor anemometer : Thermistor-Anemometer (n)
triaxial probe : Dreiachsiger Hitzdraht-Fühler (m)
vane anemometer : Flügel-Anemometer (n)
annual : jährlich
apartment (U.S.A) : Reihe (f) von Zimmern (n.pl), Wohnung (f)
apartment building (block of flats) : Mehrfamilienhaus (n)
apron wall : Brüstungsplatte (f), Brüstungswand (f)
arcade : Laubengang (m), Passage (f), Arkade (f)
Archimedes No. : Archimedes Zahl (f)
architecture : Architektur (f), Baukunst (m)
architrave : Verkleidung (f), Architrav (m)
argon : Argon (n)
arris : Kante (f)
asbestos : Asbest (m)
as-built drawing : Ausführungsplan (m)
ashlar (ashlar) : Quaderstein (m)
atmosphere : Atmosphäre (f)
atmospheric pressure : Luftdruck (m), atmosphärische Druck (m)
atmosphere (standard) : Standard- Atmosphäre (f)
atmospheric stability : Stabilität (f) der Atmosphäre (f)
static stability/ statically stable : statische Stabilität (f)
static instability/ statically unstable : statische Instabilität (f)
neutral stability/ neutrally stable : neutrale Stabilität (f)
conditional instability : bedingte Instabilität (f)
dynamic stability : dynamische Stabilität (f)
atrium : Atrium (n)
atrium house (/building) : Atriumhaus (n)
attached space : angekoppelter Raum (m)
attic : Dachraum (m), Dachgeschoss (n), Estrich (m) (esp.Switz.)

English - German

B

background leakage : Hintergrund- Leckage (f), Leckage (f) nicht definierter Öffnungen (f.pl)
back mortaring : eine Mauer (f) bewerfen
back to back (houses) : Rückwand an Rückwand (f) (literal translation)
bad air : schlechte Luft, unzumutbare Luftqualität (f)
bag sampling method : Probenahme- Methode (f) mittels Säcken (m.pl)
balanced ventilation : mechanische Lüftung (f) mit Zu-und-Abluft (f), Aussen- und Fortluftsystem (n)
balcony : Balkon (m) (1), Laubengang (m) (2)
balcony access block : Laubenganghaus (n), Aussenganghaus (n)
barge board (gable board/ verge board) : Ortgangbrett (n)
barometer : Barometer (n)
baseboard (U.S.A.) : Fussleiste (f)
basement (cellar) : Keller (m), Souterrain (n), Kellergeschoss (n)
basic infiltration rate : Basis- Infiltrations- Rate (f)
batten (1) : Holzlatte (f)
batten (2) : Dachlatte (f)
bay window : Erker Fenster (n), Erker (m)
bearing wall : Tragende Wand (f)
Beaufort scale : Beaufort- Skala (f)
 calm (Beaufort scale 0) : Windstille (f)
 light air (Beaufort scale 1) : leichter Zug (m)
 light breeze (Beaufort scale 2) : leichte Brise (f)
 gentle breeze (Beaufort scale 3) : schwache Brise (f)
 moderate breeze (Beaufort scale 4) : mässige Brise (f)
 fresh breeze (Beaufort scale 5) : frische Brise (f)
 strong breeze (Beaufort scale 6) : starker Wind (m)
 near gale (Beaufort scale 7) : steifer Wind (m)
 gale (Beaufort scale 8) : stürmischer Wind (m)
 strong gale (Beaufort scale 9) : Sturm (m)
 storm (Beaufort scale 10) : schwerer Sturm (m)
 violent storm (Beaufort scale 11) : orkanartiger Sturm (m)
 hurricane (Beaufort scale 12) : Orkan (m)
berm : Erd- Schutzwall (m)
Bernoulli effect : Bernoulli Effekt (m)
blind wall : fensterlose Wand (f)
block of flats : Mehrfamilienhaus (n)
block of houses/buildings : Häuserblock (m)
blower (USA) : Gebläse (n)
 blower door (USA) : Gebläse- Türe
board : Brett (n)
boarding : Schalung (f), Bretterschalung (f), Bretterlage (f)
boiler : Kessel (m)
 hot water boiler : Warmwasserkessel (m)
 steam boiler : Dampfkessel (m)
boiler room (furnace room) : Heizraum (m)
borrowed light : Fenster (n) in Innenwand (f)
bottom hung window : Kippflügel (m)
bottom joist : Fusspfette (f)
bottom rail (boom/ beam/ chord) : Rahmenunterteil (m)
bottom separation : Unterste Decke (f)(zwischen den zwei untersten Geschossen eines Hochhauses)
boundary layer : Grenzschicht (f)
Bourdon gauge : Bourdon(feder)manometer (n)
bow window : Bogenfenster (n)
breach : Durchbruch (m)(in einer Wand), Öffnung (f)
break : Dachknick (m)
brick : Ziegelstein (m), Backstein (m), Mauerstein (m)
brick facing : Backsteinverkleidung (f)
building : Gebäude (n), Haus (n)
building block : Baustein (m), Kunststein (m)(artificial)
building board : Faserplatte (f), Spanplatte (f)
building code/building regulations : Bauordnung (f), Bauvorschriften (f.pl)
building component : Bauteil (m)
building element : Bauelement (n)
building integrity : Gebäude- Luftdichtheit (f)
building material : Baumaterial (n), Baustoff (m)
building tightness : Luftdichtheit (f) der Gebäudehülle (f)
building unit : Baukomponente (f)

English - German

bungalow : Bungalow (n), einstöckiges Einzelhaus (n)
buoyancy : Auftrieb (m)(Hydr)

C

cant bay (window) : Erkerfenster mit drei geraden Scheiben
capacitance pressure transducer : kapazitiver Druck- Messfühler (m)
carbon dioxide : Kohlendioxyd (n)
carbon monoxide : Kohlenmonoxyd (n)
casement : Flügelrahmen (m)
casement window : Flügelfenster (n), Drehflügel (m), Drehfenster (n)
caulk(ing) : abdichten (vb.), Abdichtung (f)
cavity : Hohlraum (m)
cavity barrier : Dampfsperre (f) speziell bei Zweischalen- Mauerwerk (n)
cavity wall : Zweischalenmauer (f)
ceiling (1) : Decke (f), Zimmerdecke (f)
ceiling (2) : obere Limite (f)
caisson ceiling : Kassettendecke (f)
false ceiling : heruntergehängte Decke (f)
panelled ceiling : Decke (f) aus vorfabrizierten Platten (f.pl)
ceiling plate : Deck- Platte (um ein Rohr)(f)
ceiling void : Hohlraum bei heruntergehangter Decke (f)
cellar : Keller (m)
cellar vent(ilator) : Loch (n) zur Ventilation des Kellers (m)
central boiler plant : Heizzentrale (f)
central heating : Zentralheizung (f)
chalet : Sommerhaus (n), Holzhaus (n)
chemical (analysis) method : Chemische Analysen- Methode (f) (bei Luftwechsel-
Messung)
chimney : Schornstein (m), Kamin (m), Schlot (n)
chimney effect : Kamin- Effekt (m)
chloroform : Chloroform (n)
chlorothene : Trichloraethan (n)
cill plate : Lagerbalken (m), Schwelle (f)
circulation time : Mischzeit (f)
cladding : Belag (m)
clapboard (USA) (=clinker) : Holz- Aussenverschalung (f)
clean air : reine (saubere) Luft (f)
clean air act : Gesetz für Reinhaltung der Luft
clean room : reiner Raum (m), Reinraum (m)
clerestory : Oberlicht (n), Oberfenster (n), liegendes Dachfenster (n)
climate : Klima (n)
cloakroom : Toilette (f)(1) mit Bad oder Dusche, Raum (m) mit W.C. (1) und
Bad oder Dusche, Garderobe (f)(2)
close boarding : Unterdach (n) (mit Brettern (n.pl) ohne
Zwischenräume (m.pl)), Dachschalung (f), Wandschalung (f)
closet (US) (locker/ built in cupboard) : eingebauter Wandschrank (m)
closet (UK) : Klosett (n), W.C.
cluster flats : Gruppe von Wohnungen: oft mit gemeinsamer Küche oder Bad
coefficient : Koeffizient (m), Beiwert (m)
column walls : Kniestockwand (f) (= "knee-piece" wall)
combustion air : Verbrennungsluft (f)
comfort : Komfort (m), Behaglichkeit (f)
comfort zone : Behaglichkeitsbereich (m)
commercial building : Bürogebäude (n), Industriegebäude (n)
common duct : gemeinsamer Kanal (m)
common grounds : Holzunterlage (f) (für Gips u.s.w.)
communal : öffentliche...
community centre : Gemeindehaus (n), lokales gesellschaftliches Zentrum (n)
compass window : Erker (m) (bogenförmig im Grundriss)
component leakage : Luftleckage (f) durch Fugen bei Bauteilen (m.pl):
Summe (f) dieser Leckage (f)
concrete : Beton (m)
aerated concrete : Gasbeton (m)
air entrained concrete : Beton (m) mit Luftporen- Zusatzmittel
cellular concrete : Zellenbeton (m)
foam concrete : Schaumbeton (m)
gas concrete : Gasbeton (m)
prestressed concrete : vorgespannter Beton (m)
condensate : Niederschlagswasser (n), Kondensat (n)

English - German

condensation : Kondensation (f)
conservatory : Gewölbshaus (n), Wintergarten (m), verglaste Veranda (f)
constant concentration method : Luftwechsel- Messmethode mit konstanter Tracergas- Konzentration
constant emission method : Luftwechsel- Messmethode mit konstanter Tracergas- Emission
constant feed method : Luftwechsel- Messmethode mit konstanter Tracergas- Emission
construction : Bauen (n), Bau (m)
contaminant : Beimengung (f) eines Fremdstoffes (m) in der Luft (f), Luftverunreinigung (f)
continuous development : geschlossene Bauweise (f)
continuous vent (USA) : durchgehendes Entlüftungrohr (n)
continuous window : Fensterband (n)
controlled flow method : Luftwechsel- Messmethode mit geregelter Tracergas Emission
convection : Konvektion (f)
conversion/modernisation/renovation : Umbau (m)
cooker : Kochofen (m)
cool(vb) (chill/ refrigerate) : kühlen
cooling : Abkühlung (f)
copper roofing : Kupferbedachung (f)
copper sheathing : Kupferbeschlag (m)
corbel : Konsole (f) (aus Mauerwerk)
corrected effective temperature : korrigierte effektive Lufttemperatur
courtyard house : Atriumhaus (n)
crack : Riss (m), Spalt (m)
crackage : Gesamtheit der Fugen (f.pl)
crack length : totale Fugenlänge (f)
crawl space : bekriechbarer Installations- Raum (m) (Hohlraum (m))
crawlway (service zone) : Bedienungsgang (m) (Durchgang (m) von Mindesttiefe 1m aber ungangbar zu Fuss)
criteria (air quality) : Kriterien (n.pl) (für Luftqualität)
cross flow effectiveness : Quer- Durchlüftungs- Wirkungsgrad (m), Quer- Lüftungs- Wirkungsgrad (m)
cross ventilation : Quer- Durchlüftung (f), Quer- Lüftung (f)
cupboard (built in) : Schrank (m), Küchenkasten (m)
current (fluid) (flow/ drift/ stream) : Strömung (f), Strom (m)
curtain wall : vorgehängte leichte Wand (f)
custom : Arbeitsbrauch (m), Praxis (f)

D

damp : feucht
damper : Schieber (m), Drosselklappe (f), Luftklappe (f)
dampness : Feuchtigkeit (f)
damp proof course (dpc)= damp course : Feuchtigkeitssperre (f)
data logger : Datenerfassungsanlage (f)
data processing : Datenverarbeitung (f)
dead light : Festverglasung (f), fixiertes Fenster (n)
dead space : Totzone (f)
dead time : Totzeit (f)
dead wall : fensterlose Wand (f), geschlossene Wand
dead zone : Totband (n), Unempfindlichkeits- Bereich (m) (eines Gerätes (n))
decay method : Luftwechsel- Messmethode (f) nach dem Abfallprinzip (n)
deck access block : Laubenganghaus (n), Aussenganghaus (n)
degree day : Heizgradtag (m)
dehumidifier : Entfeuchter (m), Entfeuchtungsgerät (n)
delay time : Verzugszeit (f), (Totzeit (f))
den (USA) : Arbeitszimmer (n) (in einer Wohnung), Studierzimmer (n) (in einer Wohnung)
density : Dichte (f), Dichtheit (f)
density of buildings : Ueberbauungsdichte (f)
depth of building : Haustiefe (f)
depressurisation (U.S.A. depressurization) : Unterdruck- Messmethode (f) für Luftdurchlässigkeit (f)
detached (house) : freistehendes (Haus (n)), Einzelhaus (n)
dew point (temperature) : Taupunkt (m) (Temperatur (f)), Kondensationspunkt (m)

English - German

dew point depression : Differenztemperatur zwischen (Trocken-) Lufttemperatur und Taupunkttemperatur
differencing technique : Differenzierungs- Technik (betr. Luftleckage-Ermittlung)
diffusion : Diffusion (f)
 molecular diffusion : Molekulardiffusion (f)
 eddy diffusion : Wirbeldiffusion (f)
 mechanical diffusion : mechanisch bedingte Diffusion (f), Durchmischung (f)
 water vapour diffusion : Wasserdampfdiffusion (f)
dimensioned (/scale) drawing : Masszeichnung (f)
dip : Fall- Linie (f) (= line of dip)
discharge air : Fortluft (f), Abluft (f)
discharge coefficient : Abflusskoeffizient (m), Durchströmungs- Koeffizient (m)
dispersion : Ausbreitung (f), Verteilung (f), Dispersion (f)
disposition of a building (plan) : Gebäudeeinteilung (f), Disposition (f)
distributed inlets : verteilte Lufteinlässe (m.pl)
district heating plant : Quartierheizungszentrale (f)
doorbuck (USA) : Zarge (f), Metallzarge (f)(?)
door frame : Türrahmen (m)
door head (lintel) : oberes Türfries (n), Rahmenoberteil (m) bei Türe (f)
door infiltration : Infiltration durch eine Türe (f)
door jamb : Türpfosten (m), (Tür) Rahmenpfosten (m)
door sill : Schwelle (f)
door stile : Tür- Rahmenpfosten (m)
doorway : Türöffnung (f)
dormer (window) : Dachfenster (n), Dachlukarne (f)
dormer house : Holzhaus (n) (1-1/2 geschossiges Gebäude, siehe "Chalet")
dormitory : Schlafsaal (m)
double cavity wall : Dreischalenmauer (f)
double glazed window : zweifachverglastes Fenster (n)
double glazing : Doppelverglasung (f), Zweifachverglasung (f)
double hung window : Schiebefenster (n)(untere Hälfte nach oben verschiebbar)
double sash window : Doppelflügel Fenster (n)
downdraught : Fallwind (m), abfallende Strömung (f)
drain ventilation stack : Röhre (f) zur Belüftung von Abwasser- Leitungen
draught : Zug (m), Zugluft (f), Luftzug (m)
draught strip : Abdichtungsplatte (f)
dry air : trockene Luft (f)
dry bulb temperature : Temperatur (f) am trockenen Thermometer (n), Trockenkugel- Temperatur (f)
dry lining : innere Auskleidung mit vorfabrizierten Platten
dry resultant temperature : resultierende Trockentemperatur (f)
duct : Luftkanal (m), Kanal (m), Rohrleitung (f)
duplex apartment (U.S.A.) : Maisonette (n)(rare), Zweifamilienhaus (n)
duplex dwelling : Doppelhaus (n) mit übereinander liegenden Hälften (f.pl)
duplex outlet : Doppel- Steckdose (f)
dust : Staub (m)
dwelling (building/ house) : Wohnung (f), Haus (n), Wohnhaus (n)
dwelling area (net) : Wohnfläche (f)
dynamic loss coefficient : dynamischer Druckverlust- Koeffizient (m)
dynamic pressure : dynamischer Druck (m), Staudruck (m)
dynamic viscosity : dynamische Zähigkeit (f), dynamische Viskoosität (f)

E

early design stage : Vorprojektstadium (n)
eaves : untere Dachkante (f), Traufseite (f)
 eaves fascia : Traufenlatte (f)
eddy : Wirbel (m), Strudel (m), Wirbelbewegung (f)
 eddy wind : Wirbelwind (m), turbulenter Wind (m)
effective chimney height : effektive Kaminhöhe (f)
effective crack area : effektive (wirksame) Öffnungsfläche (f)
effective flow : effektiver Luftvolumenstrom (m)
effective leakage area : effektive (wirksame) Öffnungsfläche (f)
 (Querschnitt (m) mal Abfluss- Koeffizient (m))
effective life (of weatherstrip etc) : effektive Lebensdauer (f), Lebensdauer (f)
effective orifice area : effektive Einlass- Fläche (f) einer Drossel (f)
effective temperature : wirksame Temperatur (f), Komfort- Index (m)
effective volume : effektives Volumen (eines Gebäudes)

English - German

efficiency : Wirkungsgrad (m)
efflux : austretende (Gas-) Strömung (f)
efflux velocity : Geschwindigkeit (f) einer austretenden Mediums
elbow board : Fensterbank (f)
electron capture detector : Elektronen- Auffang- Messgerät (n) zur Ermittlung
von Gaskonzentrationen
elevation (height) : Meereshöhe (f)
elevation (front view etc) : Vorderansicht (f), Aufriss (m)
elevator (U.S.A)=(lift (UK)) : Fahrstuhl (m), Aufzug (m)
elevator shaft : Aufzugsschacht (m), Fahrstuhlsschacht (m)
enclosure : Hülle (f)
endorsement notice (Swe) : schriftliche Bescheinigung (f)
energy saving (adj.) : energiesparend
energy signature : Energie- Charakteristik (f), Energie- Signatur
engineering design : Projektierung (f)
enthalpy : Enthalpie (f)
entrance floor : Eingangsgeschoss (n)
entrance infiltration : zusätzliche Infiltration durch Türbenutzung
entrance zone : Eingangszone (f)
entresol : Zwischengeschoss (n)
envelope : Hülle (f)
environment : Umgebung (f), Umwelt (f)
environmental pollution : Luftverschmutzung (f)
environmental temperature : Umgebungs- Temperatur (f)
equilibrium concentration : Gleichgewichts- Konzentration (f)
equilibrium concentration method : Gleichgewichts- Konzentrations-
(Tracergas)- Messmethode (f)
equivalent DC pressure : äquivalente konstante Druckdifferenz (f)
equivalent temperature : äquivalente Temperatur (f) (literal translation)
escalator : Fahrtreppe (f), Rolltreppe (f)
moving ramp : Rollrampe (f)
ethane : Aethan (n)
eudiometer : Eudiometer (m), Sauerstoffmesser (m)
eupatheoscope : Eupatheoskop (n)
evacuation technique : Evakuations- Messtechnik (f), Unterdruck-
Messtechnik (f)
excess air : (1) Luftüberschuss (m), (2) überschüssige Luft (f)
exfiltration : Exfiltration (f), Entweichen (n) von Luft , Ausströmen (n) von
Luft (f)
exhaust air : Abluft (f), Fortluft (f)
exhaust gas : Abgas (n)
exhaust opening : Abluftöffnung (f)
exhaust ventilation system : Abluft-System (n), Entlüftungsanlage (f),
Zwangsentlüftung (f), Fortluft- System (n), Fortluftanlage (f)
exposed surface : ungeschützte Fläche (f)
exposure : Exposition (f), ungeschützte Lage (f)
normal exposure : normale Exposition (f)
severe exposure : stark exponierte Lage (f), stark exponierte Windlage (f)
sheltered exposure : geschützte Lage (f)
extension (of a building) (vertical) : Aufbau (m)
extension (of a building) (horizontal) : Anbau (m)
exterior pollution : Aussenluftverunreinigung (f)
exterior pressure coefficient : äusserer Luftdruckkoeffizient (m)
exterior shutter : Klappläden (m), Fensterläden (m); (ausenliegend)
exterior zone : Aussenzone (f)
external cladding : Aussenbelag (m)
external leakage : Luftleckage (f) zwischen dem Gebäudeinnern und der
Aussenwelt (f)
external pollution : Aussenluftverunreinigung (f)
external temperature : Temperatur (f) der Aussenoberfläche
external wall : Aussenmauer (f), Aussenwand (f)
external wall panel : Aussenwandelement (n)
extract air : Abluft (f), Fortluft (f)
extract duct : Lüftungskanal (m), Entlüftungskanal (m), Abzugsrohr (n)
extractor : Sauglüfter (m), Sauggebläse (n), Absaug- Gebläse (n),
Abluftgebläse (n)
extract ventilation : mechanische Entlüftung (f)

English - German

F

facade : Fassade (f), Front (f), Stirnwand (f)
front facade : Vorderfront (f), Hauptfassade (f)
rear facade : Rückseite (f), Rückfassade (f)
facade wall : Frontmauer (f), Fassadenmauer (f)
factory building : Fabrikgebäude (n), Fabrik (f)
fallout shelter : Schutzraum (m) gegen radioaktiven Ausfall (m)
fan : Lüfter (m), Ventilator (m), Gebläse (n)
vane-axial fan : Axialventilator (m), Axiallüfter (m), Axial- Gebläse (n)
centrifugal fan : Radiallüfter (m), Zentrifugal- Gebläse (n),
Radialgebläse (n)
fan capacity (blower capacity) : Lüfterleistung (f), Ventilatorleistung (f)
farm building : Landwirtschaftsgebäude (n)
fascia board : Traufbrett (n)
fetch : Distanz (f) mit gleichartigen Strömungsverhältnissen: entgegen der
Strömungsrichtung gemessen
fibre (fiber US) : Faser (m)
fibreboard (building board) : Holzfaserplatten (f.pl), Faserplatten (f.pl),
Spanplatten (f.pl)
fibreglass : Fiberglas (n), Glasfaser (m)
fireplace : offener Kamin (m), Feuerstätte (f)
fire ventilation : Rauchentfernung (f) (aus Treppenhäusern und andern
Fluchtwegen)
fire wall : Brandmauer (f), Feuermauer (f), Brandwand (f)
furring : verputzte Latten (f.pl)(1), Belattung (f)(2), Holzverlattung (f)
first fixings : primäre Tragbalken (m.pl) (1)
first floor : Obergeschoss (n) (UK), erster Stock (UK), Erdgeschoss (n) (USA)
first storey : erster Stock (m) (UK)
fixed glazing : Festverglasung (f)
fixed window : Festverglasung (f), Putzflügel (m)(=fixed casement)
flashing (lead (metal)) : Fugenblei (n), Blech (n) zum wasserdichten
Abschluss (m) von Dachdurchdringungen (f.pl)
flat (dwelling) : Etagenwohnung (f), Wohnung (f)
flexible flat/ open plan flat (1)/ "elastic flat"(2) (TNC) : Wohnung (f) mit
flexibler Unterteilung (f)
flat roof : Flachdach (n), Terrassendach (n)
flexing : Biegung (f)
flexing constant : Biegungs-Konstante (f)
floor (storey) : Stockwerk (n), Geschoss (n)
floor (surface) : Fussboden (m), Diele (f)
floor plate : Deckenplatte (f)
flow : Strömung (f)
flow coefficient : Durchfluss- Koeffizient (m)
flow exponent : Exponent (m) der Strömung (f), Strömungs- Exponent (m)
flow indicator : Strömungs- Anzeiger (m)
fixed flow indicator : ortsfester Strömungs- Anzeiger (m)
(Eulerkoordinaten)
moving indicator : flussfolgender Strömungs- Anzeiger (m)(?)
(Lagrangekoordinaten)
flow meter : Mengemesser (m), Durchfluss(mengen)messer (m)
flow net(work) : Strömung-Netz(work) (n)
flow regime : Strömung-Regime (n)
isolated roughness flow : turbulente Strömung mit isolierten Wirbeln
wake interference flow : turbulenter Strömung (f) mit Wechselwirkung
zwischen den Annäherungswirbeln (m) und der Strömung eines Gebäudes (n)
quasi-smooth flow or skimming flow : quasi-glatte Strömung (f)
flow reversal : Gegenströmung (f)
flow velocity : Strömungsgeschwindigkeit (f)
flue : Rauchrohr (n), Rauchabzug (m), Kamin (m), Abgaskanal (m)
balanced flue : geschlossenes Zuluft- Abluft- System (n) für Heizgerät (n)
balanced flue heater : Heizanlage (f) mit geschlossener
Luft-und-Abgasführung (f)
flue gas : Rauchgas (n), Abgas (n)
flue pipe : Rauchabzugsrohr (n)
fluid : Flüssigkeit (f), (adj.) flüssig
fluid flow : Flüssigkeitsströmung (f)
fluid permeability coefficient : Flüssigkeits- Durchlässigkeits-
Koeffizient (m)
foam glass : Schaum-Glas (n)
fog : Nebel (m)

English - German

folding window : faltfenster (n)
foot plate : Lagerbalken (m)
forced air circulation (forced air ventilation) : mechanische Luftumwälzung (f), Zwangs(be)lüftung (f), Umluftsystem (n)
formaldehyde : Formaldehyd (n)
foul air : Schmutzluft (f), Übelriechende Luft (f)
foul air flue : Schmutzluft- Abzug (m)
foundation plate (also footing/ foundation wall) : Grundmauer (f), Fundamentmauer (f)
foundation ventilator : Luftrost (m) (Gitter (n))
frame (doors windows etc.) : Rahmen (m), Fensterrahmen (m), Türrahmen (m)
frame construction : Fachwerkkonstruktion (f)
balloon framing : Fachwerkbau (m) mit mehr als stockwerk hohen Ständern (m)
braced frames : schwere verstrebt Rahmenkonstruktion (f)
platform frames (Western frames) : Fachwerkbau (m) mit jeweils einstöckigen Rahmen (im Gegensatz zu "balloon framing")
framed grounds : kastenförmiger Rahmen (m)
frame house : Fachwerk- Haus (n)
frame-wall leakage : Fugenverluste zwischen Fenster (/Türe) und Wand
free air velocity : Luftgeschwindigkeit in Leckageöffnungen
free heat (U.S.A.: wild heat) : zufällige Wärme (f), freie Wärme (f)
free wind velocity head : dynamischer Druck des freien Windes
French windows : Flügelfenster (n)
freon : Freon (n)
fresh air : Frischluft (f)
fresh air change rate : Frischluft- Rate (f)
front room : Vorzimmer (n)
fumes : Rauch (m), Abgas (n)
fungus : Schwamm (m), Pilz (m), Schimmelpilz (m)
furring : verputzte Latten (f.pl) (1), Belattung (f) (2), Holzverlattung (f) (2,4)

G

gable : Giebel (m), Giebelwand (f)
end gable : Endgiebel (m)
gable wall : Giebelwand (f)
garage : Garage (f)(1), Einstellplatz (m)(2)
gas chromatograph : Gaschromatograph (m)
gas cooker : Gasofen (m)
gauge pressure (gage pressure (USA)) : Ueberdruck (m), manometrischer Druck (m), (Druck über Atmosphärendruck)
gemel window : Zwillingsdachfenster (n)
glass : Glas (n)
glass fibre : Glasfaser (m), Glasgespinst (n)
glass wool : Glaswolle (f), Glaswatte (f)
globe thermometer : Kugel- Thermometer (n)
grade (U.S.A.) : Terrain (n), Geländehöhe (f), Boden-Oberfläche (f)
gradient height : Höhe (f): in welcher der Wind (m) von der Erdoberfläche (f) nicht mehr beeinflusst ist
gradient wind : Druck- Gefälle- Wind (m)
greenhouse (also glasshouse) : Treibhaus (n), Gewächshaus (n), Wintergarten (m)
gross volume : Rohvolumen (n)
ground floor (UK) : Erdgeschoss (n), Eingangsgeschoss (n)
ground level : Boden (m), Geländehöhe (f)
ground plate : Fusspfette (f), Schwelle (f)
grounds (carp.) : Grundbalken (m.pl), Gebälk (n)(1,2)
grounds (plan./ arch) : nähere Umgebung (f)
guest room : Gastzimmer (n)
guidelines : Richtlinien (f.pl)
gust : Windstoss (m), Bö (f)
gutter : Traufe (f), Dachrinne (f)
gypsum wallboard : Gipsplatte (f), Gips- Verbundplatte (f)

English - German

H

habitable room : bewohnbarer Raum (m)
hacienda style house (U.S.A) : Atriumhaus (n)
hair hygrometer : Haar-Hygrometer (n)
hall (salon/room) : Saal (m), Raum (m)
hall (porch) : Korridor (m)
hall door : Korridortüre (f)
haze : Dunst (m)
hearth : Herd (m), Feuer-Herd (m), Feuerstätte (f)
heat : Hitze (f), Wärme (f)
heat balance : Wärmebilanz (f), Wärmehaushalt (m)
heat exchanger : Wärme(aus)tauscher (m)
heating : Heizung (f), Erwärmung (f), Beheizung (f)
heating capacity : Heizleistung (f)
heating season : Heizsaison (f)
heating system (/installation) : Heizung-Anlage (f), Heizanlage (f),
Heizung-System (n)
heat loss : Wärmeverlust (m)
heat loss calculation : Wärmeverlustberechnung (f)
heat output capacity (of a boiler etc.) : Wärmeleistungskapazität (f), Nenn-
Wärmeleistung (f)
heat recovery : Wärmerückgewinnung (f)
heat pump : Wärmepumpe (f)
heat saving (adj) : wärmesparend
heat source : Wärmequelle (f)
heat store : Wärmereserve (f), gespeicherte Wärmemenge (f)
heat storage : Wärmespeicherung (f)
heat transfer fluid/medium : Wärmeübertragungsflüssigkeit (f),
Wärmeübertragungs-Medium (n)
height of building/house/facade : Gebäudeshöhe (f), Haushöhe (f)
height allowance : Höhenzuschlag (m)
helium : Helium (n)
high pressure leakage : Leckageströmungen (f.pl) bei hohem Differenzdruck (m)
high rise building : Hochhaus (n)
high traffic area : Zone mit starkem Personen- Verkehr (m)
hillside dwelling : Haus (n) an steiler Böschung (f), Terrassenhaus (n)
hinge : Türband (n), Band (n), Scharnier (m)
butt hinge : Scharnier (n), Türband (n)
helical hinge : durchdrehendes Scharnier (n) (?)
pin hinge : Türband (n)
spring hinge : federndes Türband (n)
hinged window : Fenster (n) mit Scharnieren, Flügel Fenster (n)
holiday house : Ferienhaus (n)
hollow wall : Hohlmauer (f), Zweischalen- Wandkonstruktion mit
dazwischenliegendem Hohlraum (m)
home : Heim (n)
hopper inlet : Lufteinlass (m) ausgebildet als Kippflügel (m)
hopper window : Kippflügel (m)
hospital : Krankenhaus (n), Spital (n)
hotel : Gasthaus (n), Gasthof (m), Hotel (n)
house of standard design : Haus (n) des gebräuchlichen Typs (m)
house construction : Haus-Bauen (n), Hauskonstruktion (f)
housing : Wohngelegenheit (f)
humid air : feuchte Luft (f), Feuchtluft (f)
humidistat : Feuchtigkeitsregler (m)
humidity : Feuchtigkeit (f), Feuchte (f), Luftfeuchtigkeit (f)
humidity mixing ratio : Wassergehalt (m) (g Wasser pro kg trockene Luft),
Feuchtigkeitsgehalt (m)
hunting : pendeln (vb.a)(für Regler)
HVAC : Heizungs (f)- Lüftungs(f)- und- Klimatechnik (f)
hydrocarbon : Kohlenwasserstoff (m)
hydrogen : Wasserstoff (m)
hydrostatic pressure : hydrostatischer Druck (m), Wasserdruck (m)
hygrometer : Luftfeuchtigkeitsmessgerät (n), Luftfeuchtigkeitszeiger (m)

English - German

I

idle time : Totzeit (f) (für Heizanlage)
impermeable : undurchlässig, wasserdicht
indoor air (inside air) : Raumluft (f), Innenluft (f)
indoor climate : Raumluftzustand (m), Innenluftzustand (m), Raumklima (n)
indoor pollution : Innenluft- Verunreinigung (f)
induced leakage : induzierte Leckage (f) (bei Differenzdruckmessmethode)
induced sealing : zusätzlicher Abdichteffekt (m) (bei Differenzdruck-
Messung (f))
industrial building : Industriegebäude (n)
infiltration : Lufteintritt (m) durch Leckstellen, Infiltration (f),
Luftaustausch mit Umgebung (f)
infiltration heat losses : Wärmeverluste (m.pl) durch Infiltration,
Lüftungswärmeverluste (m) (Teil der -)
infiltration rate : Luftwechsel (Rate) (f)
influx : einströmende Luft (f), einfließende Luft (f)
infra-red absorption method : Infrarot- Absorptionsmethode (Gasanalyse) (f)
infrasonic method : Infraschall- Methode (f)
injected flow : Einblasstrom (m)
inlet : Lufteinlass (m)
inside air : Innenluft (f)
inside-outside temperature difference : Temperaturdifferenz (f) zwischen
Innen- und Aussenseite der Gebäudehülle (f)
inside temperature : Innentemperatur (f), Temperatur (f) der Innenseite
inside wall : Innenmauer (m), Innenwand (f)
insolation : Sonnenbestrahlung (f), Einstrahlung (f)
instability (atmospheric) : atmosphärische Instabilität (f)
instantaneous wind speed : Momentan-Windgeschwindigkeit (f), augenblickliche
momentane Windgeschwindigkeit (f)
institutional building : kommunale Gebäude(n), öffentliche Gebäude(n)(bei
kontinuierlicher Belegungszeit), Institutionsgebäude(n),
Anstaltsgebäude (n)
insulating board : Holzfaserplatte (f), Weichfaserplatte (f),
Isolierplatte (f)
insulation : (1) Dämmung (f) (Wärme oder Schall), Isolierung (f), (2)
Dämmstoff (m), Isolation (f), Isoliermaterial (n)
insulation fill : loses Füllmaterial (n) für Isolierzwecke (m.pl)
integrating flow meter : integrierender Durchflussmesser (m)
interior : Innere (n), Innen-, Innenausstattung (f)
interior wall : Innenmauer (m), Innenwand (f)
interior zone : Innenzone (f)
intermediate joists : Deckenbalken (m.pl) die das Dach tragen
internal dormer : vertikales Dachfenster (n) (innerhalb Dachprofil)
internal leakage : interne Luftströmungen zwischen den Räumen eines Gebäudes
internal pollution : im Rauminnern erzeugte Luftverunreinigung (f)
internal pressure : Innendruck (m)
internal shielding coefficient (USA) : Innen- Druck- Koeffizient (m)
internal temperature : Raumluft- Temperatur (f), Innentemperatur (f)
internal wall : Innenwand (f)
intrados : Innenseite (f), Innenleibung (f)
isokinetic sampling : isokinetische Probenahme (f)
anisokinetic flow : nicht- isokinetische Strömungsbedingungen (f.pl)
isotherm image : Isothermen- Bild (n)

J

jet : Luftstrahl (m), Strahl (m)
air jet : Luftstrahl (m), Luftdüse (f)
jet envelope : Strahlumhüllende (f)
jet range : Luftstrahl- Wurfweite (f)
jet spread : Strahlwinkel (m)
jet velocity : Luft- Strahl- Geschwindigkeit (f)
jointing : Dichtung (f), Packung (f)
jointing fibre : plastifiziertes Mineralwolle- Dichtungsband (n) (literal
translation)
joist (1) : Deckenträger (m), Deckenbalken (m), Träger (m)
joist (2) : Träger (m)

English - German

K

katathermometer : Katathermometer (n)
katharometer : Katharometer (n)
kinematic viscosity : kinematische Viskosität (f), kinematische Zähigkeit (f)
kitchen-dining room : Ess-Küche (f), Wohnzimmer mit Kochnische
kitchen chimney : Küchenschornstein (m)
kitchen extract duct : Küchen- Luftabzugskanal (m)
krypton : Krypton (n)
k-value : Wärmeleitfähigkeit (f)(UK), k-Wert (m)(Eur),
Wärmedurchgangskoeffizient (m)

L

labile : labil
laboratory : Laboratorium (n)
lambda value : Lambda- Wert (m), Wärmeleitfähigkeit (f) von Material
laminar flow : laminare Strömung (f)
lantern light : Dachfenster (n), Laterne (f)
larder (also pantry) : Speisekammer (f), Speiseschrank (m)
latent heat : latente Wärme (f)
lath : Latte (f), Lattung (f)
latitude (geog.) : Breite (f), Breitengrad (m)
laundry (room) : Waschanstalt (f)(building), Waschküche (f)(room),
Waschraum (m)(room)
lavatory (room) : Klosettzimmer (n)(room), Abortanlage (f)(building)
lead (metal) : Blei (n)
lead flashing : Fugenblei (n), Bleistreifen (m), Fussblei (n)
lead roofing : Bleidach (n)
lead sheathing : Bleibleche (n.pl)
leak : Leck (n), undichte Stelle (f)
leakage : Leckage (f), Luftdurchtritt (m)
leakage coefficient : Leckage Koeffizient (m)
leakage distribution : Leckage-Verteilung (f)
leakage function : Leckage- Funktion (f)
leakage path : Leckage- Pfad (m)
simple leakage path or direct leakage path : gerader Leckage- Pfad (m)
complex or indirect leakage path : indirekter Leckage- Pfad (m)
leakage profile : Leckage- Profil (n), Leckage Verteilung (f)
leakage site : Leckage- Stelle (f)
leakiness : Luftdurchlässigkeit (f)
leeward : dem Wind abgewandt
length of building : Hauslänge (f)
level of infiltration : Grad (m) (Mass (n)) der Infiltration (f)
lifetime of insulation : Lebensdauer (f) der Isolierung (f) (oder
Wärmedämmung (f))
lift (U.K.) : Aufzug (m), Fahrstuhl (m)
lift shaft (/well) : Aufzugsschacht (m), Fahrstuhlsschacht (m)
light (window) : verglaste oder unverglaste Wandöffnung (f)
fan light : Fächerfenster (n), Lünette (f)
lining : (Innen-) Beschichtung (f), Belag (m)
link building : Verbindungs- Gebäude (n) (N.B. not = linked house)
linked house : Haus mit Nachbarhaus verbunden durch Garage oder unbewohnten
Raum
lintel : Sturz (m), oberes Türfries (n)
liquid : flüssig, Flüssigkeit (f)
living room : Wohnzimmer (n)
lobby : Wartezimmer (n), Vorhalle (f), Windfang (m), Eingangshalle (f)
local air exchange rate : Mass (n) des lokalen Luftaustauschs (m)
local air velocity : lokale Luftgeschwindigkeit (f)
local residence time : lokale Verweilzeit (f) (für Verunreinigung:
Tracer-Gas u.s.w.)
local ventilation rate : Mass (n) der lokalen Ventilation (f)
lodge : Hütte (f) in abgelegener Gegend (f) für Sport
loft : Dachboden (m)
longitude (geog.) : Länge (f) (geographische-), Längengrad (m)
long term average technique : Langzeit- Mittelwert- Luftwechsel-
Messtechnik (f)
loose : relativ luftdurchlässig
lowest floor level : Höhe (f) des untersten Stockwerkbodens (m)

English - German

low pressure leakage : Leckage bei niedrigem Differenzdruck (m) (meist laminar)
low rise (building) : niederes Gebäude (i.A. nicht mehr als drei Stockwerke)
lucarne : Dachfenster (n), Gaubenfenster (n)
lug sill : Fenstersims (m): in Leibung hinein gesetzt
lumber (USA) : Bauholz (n), Zimmerholz (n), Sägholz (n), Bau- Nutzholz (n)
luminaire : Leuchte (f)
luting : Kitt (m), Dichtungsring (m)

M

MAC (USA) (MAK- Ger.) : MAK- Wert (m), lufthygienischer Grenzwert (m)
magnahelic gauge : eine Gerät zur ungefähren Messung des Druckunterschieds
maintenance : Instandhaltung (f), Unterhalt (m)
maisonette : Wohnung (f) auf 2 Stockwerken: mit interner Treppe
 upper maisonette : Wohnung (f) in Oberstock (m)
 lower maisonette : unteres Haus (n)
make up air : Frischluft (f), Zusatzfrischluft (f)
manometer : Manometer (n), Druckmesser (m)
manometric pressure : Druck (m), Manometer- Druck (m)
mansard roof : Mansardendach (n)
masking : Verdeckung (f) (eines Geruchs)
masonry wall : gemauerte Wand (f)
massive walls : schwere (massive) Wand (f)
mastic : Kitt (m)
mean temperature difference : mittlere Temperatur- Differenz (f): z.B. zwischen Innen- und Aussenluft (f)
mean wind speed : mittlere Windgeschwindigkeit (f)
mechanical ventilation : mechanische Lüftung (f), zwangsweise Lüftung (f) mit Ventilator
medium rise (building) : mittelhohes (Gebäude (n))
meteorological wind speed : meteorologische Windgeschwindigkeit (f)
meteorology : Meteorologie (f)
 micrometeorology : Mikrometeorologie (f)
 boundary layer meteorology : Meteorologie (f) der atmosphärischer Grenzschicht (f)
methane : Methan (n), Sumpfgas (n), Grubengas (n)
mezzanine : (1) Mezzanin (n), Zwischengeschoss (n)
microclimate : Mikroklima (n)
micromanometer : Mikromanometer (n)
micron : Mikron (n)
microscale of turbulence : mittlerer Durchmesser (m) der kleinsten Wirbel (m) in einer turbulenten Strömung (f)
mildew : Mehltau (m), Schimmel (m)
mineral wool : Mineralwolle (f)
minimum air change rate : minimale Luftwechsel- Rate (f)
minimum ventilation requirements : Bedürfnisse (n.pl) hinsichtlich eines minimalen Luftaustausches (m)
mist : Nebel (m)
mixing : Durchmischung (f)
 perfect mixing /homogeneous mixing : vollständige Durchmischung (f)
 inhomogeneous mixing : unvollständige Durchmischung (f)
mixing function : Mischungs- Funktion (f)
mixing length (turbulence) : Mischungslänge (f)
mixing ratio (for air) : Wassergehalt (m) (g Wasser pro kg trockene Luft), (Mischungsverhältnis (n))
mixing time : Mischzeit (f)
mobile home : Wohnwagen (m)
moist air : feuchte Luft (f)
moisture : Feuchtigkeit (f)
moisture content : Wassergehalt (m), Feuchtigkeitsgehalt (m)
mortar : Mörtel (m)
mould : Schimmel (m), Schimmelpilz (m), Moder (m)
movable window : bewegliches Fenster (n)
 movable hinged window : Flügelfenster (n)
 movable sash window : Schiebefenster (n)
mullion : Fensterpfosten (m)
multi cell model : Mehr- Raum- Modell (n)
multi chamber infiltration measurements : Mehr- Raum- Luftwechsel- Messungen (f.pl)

English - German

multi-chamber theory : Mehr- Raum- Theorie (f)
multi-family (dwelling) (multiple unit dwelling) : Mehrfamilienhaus (n)
multi-storey building : Hochhaus (n)
multi-storey car park : Parkhaus (n), Autosilo (m)

N

natural circulation : natürliche Strömung (f), Selbstzirkulation (f)
natural ventilation : natürliche (Durch)lüftung (f), freie Lüftung (f)
negative pressure : Unterdruck (m)
network method (surface pressure) : Netzwerk - Methode (f)
neutral zone : neutrale Zone (f)
new construction : Neubau (m)
night set back : Nachtabenkung (f) (z.B. der Raumtemperatur)
night vent : Nacht- Lüftungs- Element (n)
nitric oxide (NO) : Stickoxyd (n)
nitrogen dioxide (NO₂) : Stickstoff- Dioxyd (n)
nitrous oxide (N₂O) : Lachgas (n)
nogging piece : kurzes Holz- Verbindungsstück (n)(1), ausgemauertes Fachwerk (n)(bricknogging)
noise : Lärm (m)
non residential building : Gebäude (n) für gewerbliche Nutzung
noxious : schädlich

O

occupancy : Belegungszeit (f)
occupancy pattern : Belegungs- und Nutzungs- Zeitplan für ein Gebäude
occupancy rate : Grad (m) der Benützung
occupancy type : Nutzungs- Typ (m)
intermittent (occupation) : Gebäude mit zeitweiliger Nutzung (f)
occupant : Inhaber (m), Bewohner (m)
occupied zone : Aufenthaltszone (f)
odour : Geruch (m)
odour intensity : Geruchsintensität (f)
no odour : kein Geruch (m), geruchlos
very faint odour : sehr schwacher Geruch (m)
faint odour : schwacher Geruch (m)
distinct odour : deutlicher Geruch (m)
strong odour : starker Geruch (m)
very strong odour : sehr starker Geruch (m)
odour threshold : Geruchsschwelle (f)
office (building) : Bürogebäude (n)
office (room) : Arbeitszimmer (n), Büro (n)
one-room flat (bedsitter) : Einzimmerapartement (f)
one-storey building (house) : Eingeschoss-Gebäude (n)
open area : Offene Lage (f)
open building settlement (detached style of development) : offene Bauweise (f), offene Bebauung (f)
open space (planning/arch.) : von der Bebauung freizuhaltendes Grundstück (n)
opening(s) : Öffnung(en) in der Gebäudehülle (meist auf absichtlich geöffnete Elemente wie Fenster und Türen bezogen)
organoleptic : sensorisch, organoleptisch
oriel window : Erker (m)
orientation : Orientierung (f)
orifice plate : Drossel- Platte (f) (für Strömungsmessung (f))
outdoor air : Aussenluft (f)
outdoor pollution : Aussen- Luftverunreinigung (f)
outdoor temperature : Aussen(luft)temperatur (f)
outer wall : Aussenwand (f)
outside air : Aussenluft (f)
overpressure : Ueberdruck (m)
oxygen : Sauerstoff (m)
ozone : Ozon (n)

P

- palisaded (house) : Reihenhaus (n) mit eingezäuntem Vorgarten (m) (literal translation)
- panel : Platte (f)
 panel construction : Platten- Konstruktion (f), Panel- Bau (m)
 panel wall : Plattenwand (f)
- pantry : Speisekammer (f), Speiseschrank (m)
- parapet : Brüstungsmauer (f)
- parge : dünner Putz (1), Gipsverzierung (f)(z.B. an einer Decke)(2)
- parging : ein Kamin innen verputzen (1), eine Mauer mit Gipsverzierungen versehen (2), eine Mauer mit Putz bewerfen (3)
- parlour (parlor (USA)) : Salon (m), Empfangszimmer (n)
- particulate : aus Einzelteilchen bestehend
- particulate tracer : Staub- Tracer (m), Aerosol- Tracer (m)
- partition : Zwischenwand (f), Zwischenmauer (f), Trennwand (f), Scheidewand (f)
- party wall : Grenzwand (f), Grenzmauer (f), Trennwand (f), Zwischenmauer (f), Scheidewand (f)
- passage (aisle/ corridor) : Durchgang (m), Flur (m), Gang (m), Korridor (m)
- patio : gepflasterter Gartensitzplatz (m)
- patio door : Glastüre (f): die in den Garten führt, Fenstertüre (f): die in den Garten führt
- patio house : Atriumhaus (n)
- penetration : Durchführung (f)
- penthouse : Gartenwohnung (f) auf dem obersten Stock eines Wohnblocks, Attika-Wohnung (f)
- perforated brick : Lochziegel (m)
- perforated ceiling : Lochdecke (f)
- permanent structure : permanentes Gebäude (n)
- permeable area : Fläche (f) (der Gebäudehülle) durch die Luft prinzipiell durchtreten kann
- permeability : Durchlässigkeit (f)
 permeability to water vapour : Wasserdampfdurchlässigkeit (f)
 resistance to water vapour migration : Wasserdampfdiffusionswiderstand (m)
- permeability characteristic (or coefficient) : Durchlässigkeits-Charakteristik (f)
- perviousness factor : Luftdurchlässigkeit (f) der Gebäudehülle (f)
- physical volume : Netto- Volumen (n)
- piezometer ring : isostatisches Verbindungsrohr (n) von Druckmessstellen (f) an einem Rohr (n)
- piezometer tube : Messgerät (n) zur Bestimmung (f) des statischen Drucks (m)
- piezostatic tube : Messgerät (n) zur Bestimmung (f) des statischen Drucks
- pipe : Rohr (n), Rohrleitung (f), Röhre (f)
- pipe chase : Leitungskanal (m), Mantelrohr (n)
- pitch (roof) : Dachneigung (f)
- pitot tube : Pitot- Rohr (n), Staurohr (n)
- pivoted window/ horizontal : Schwingflügel (m) mit horizontaler Achse (f), Klappfenster (n) mit horizontaler Achse (f)
- pivoted window/ vertical : Schwingflügel (m) mit vertikaler Achse (f), Klappfenster (n) mit vertikaler Achse (f)
- plan drawing (also plan/ architectural drawing) : Zeichnung (f)
 ground plan : Grundriss (m)
- planning : Planung (f), Städtebau (m)(=town planning)
- plant : Werk (n), Betriebsgebäude (n) (1), Maschine (f)(z.B. Heizkessel: Kältekompressor)(2)
- plant room : Maschinenraum (m)
- plaster : Mörtel (m), Verputz (m), Putz (m), Bewurf (m)
- plasterboard : Gipsplatte (f), Gipsdiele (f), Gips-Verbundplatte (f)
- platform roof : Flachdach (n), Terrassendach (n)
- plenum chamber : Grosse Luftzufuhr- Kammer (f)
- plenum system : Luftzufuhrsystem (n) über Deckenluftschlitze (m.pl)
- plume : Kern (m) (eines Einblasstrahls)
- pollution : Verunreinigung (f)
- porosity : Porosität (f)
- porous : porös
- practice : Praxis (f), übliches Verfahren (n)
- prefabricated house : Fertighaus (n)
- premises (non-residential) : Raum (m)(approx.only), Lokalität (f)(approx.only), Grundstück (n)(approx. only)
- pressure : Druck (m)

English - German

pressure attenuation technique : Druck- Dämpfungs- Messmethode (f)
pressure coefficient : Druck- Koeffizient (m)
internal pressure coefficient : Innen- Druck- Koeffizient (m)
pressure difference : Druckdifferenz (f), Druckunterschied (m)
pressure distribution : Druckverteilung (f)
pressure gauge : Druckmesser (m), Manometer (n)
pressure ventilation : Ueberdruck- Ventilation (f), Ueberdruck-Lüftung (f)
pressurisation (USA: pressurization) : Druckdifferenz- Luftdurchlässigkeits-
Messmethode (f)
pressurisation system : Mess- System (n) für Druckdifferenz -
Luftdurchlässigkeits- Messmethode (f)
prevailing wind direction : Hauptwindrichtung (f) (während
Beobachtungsperiode)
primary air : Verbrennungsluft (f)(1), Frischluft (f)(2), Primärluft (f)(3)
process building : Fabrikbau (m)
psychrometer : Psychrometer (n)
Assmann psychrometer : Assmann- Psychrometer (n), Aspirationshygrometer (n),
Aspirationspsychrometer (n)
sling psychrometer : Schleuderpsychrometer (n)
psychrometric (/enthalpic) chart : Psychrometer-Diagramm (n), h-x Diagramm (n)
psychrometry : Psychrometrie (f), Luftfeuchtigkeitsmessung (f)
public (building) : öffentlich (-es Gebäude (n) (mit zeitweiliger Nutzung)
pulley stile : Führungsleisten (f.pl)
pulsed tracer method : Tracergas- Messmethode (f) basierend auf
Störimpulsen (m.pl)
purge pump : Spülpumpe (f)
purlin : Dachpfette (f), Pfette (f)
purpose provided openings : absichtliche Öffnungen der Gebäudehülle (f)
pyrolysis : Pyrolyse (f)

Q

quad (UK) : Innenhof (m), Lichthof (m)
quality of environment : Luftqualität (f)

R

racetrack effect : "Rennbahn Effekt" (m), Schliereneffekt (m)
radioactive labelling : radioaktive Kennzeichnung (f)
radioactive tracer method : radioaktive Tracer- Messmethode (f)
radon : Radon (n), Radon Emanation (f) (=Rn(Em))
rafter : Dachsparre (f), Dachsparren (m), Sparren (m)
principal rafters : Bundsparren (m.pl), Bindersparren (m.pl)
common rafters : Dachsparre (f), Dachsparren (m), Sparren (m)
rate of decay method : Konzentrations-Abfall-Messmethode (f)
rebated weatherboard : gespundetes Schalungsbrett (n)
reciprocity method : Reziprozitäts-Methode (f)
recirculated air /return air : Umluft (f)
reference conditions : Referenz-Bedingungen (f.pl)
refrigerant : Kühlmittel (n)
register : Lüftungsgitter (n) mit Durchflussverstellung (f), Jalousie (f)
regression : Regression (f)
regression coefficient : Regressions-Koeffizient (m),
Korrelations-Koeffizient (m)
regression equation : Korrelations-Ansatz (m), Regressions-Ansatz (m)
relative humidity (R.H.) : relative (Luft-) Feuchtigkeit (f), relative
Luftfeuchte (f)
relative water vapour concentration : relative Dampffuchte (f) (in
Skandinavien verwendet)
relative leakage : relative Leckage (f)
relative ventilation efficiency : relativer Lüftungswirkungsgrad (m)
relative whole house ventilation : relativer Luftaustausch (m) bezogen auf das
gesamte Gebäude
renovation : Renovierung (f)
representative area (I.H.V.E. Guide) : repräsentative Fläche hinsichtlich
Luftströmung von einer zur anderen Fassade
residence : Wohnort (m), Wohnsitz (m), Wohnung (f), Wohnhaus (n)
residence time : Verweilzeit (f)
residential area (or quarter) : Wohnviertel (n), Wohnquartier (n)

English - German

residential building : Wohngebäude (n), Wohnhaus (n)
resistance : Widerstand (m), Luftströmungswiderstand (m)
restoration : Restaurierung (f)
retrofit : wärmetechnische Sanierung (f) eines Gebäudes (n)
Reynolds No. : Reynolds-Zahl (f)
Richardson No. : Richardson-Zahl (f)
ribbon window : Fensterband (n)
ridge (of roof) : First (m)
ring balance manometer : Ringwaagen-Manometer (n)
ring balance meter : Strömungsgeschwindigkeits-Messgerät (n) mit Ringwaagenmanometer (n)
riser : Steigkanal (m), Steigleitung (f)
roof boarding : Dachschalung (f), Schalung (f)
roof covering : Dachdeckung (f)
roof light : liegendes Dachfenster (n), Laterne (f)
roof penetrations : Dachdurchdringungen (f.pl)
roof pitch : Dachneigung (f)
roof space : Dachraum (m), Estrich (m)
roof terminals : Dachdurchdringungen (f.pl)
roof truss : Dach-Binder (m)
roof ventilator : Dachventilator (m), Dachlüfter (m)
roofing : Bedachung (f)
roofing slate : Dachschiefer (m)
roofing tile : Dachziegel (m)
room air conditioner : Raumklimagerät (n), Zimmerklimagerät (n)
room height : lichte Höhe (f), Raumhöhe (f)
room temperature : Raumtemperatur (f)
rough grounds : Holzunterlage (f) für andere Materialien (n.pl) als Gips
roughness : Rauigkeit (f)
absolute roughness : absolute Rauigkeit (f)
row house (USA) : Häuser-Reihe (f), Reihenhäuser (n)
running-up time : Anwärmzeit (f), Anlaufzeit (f)

S

sandwich panel : Verbundplatte (f)
sarking felt : Dachpappe (f), Teerpapier (n), Asphaltfilz (m)
sash run : Gleitprofil (n)
sash window : vertikales Schiebefenster (n)
saturated air : gesättigte Luft (f)
saturation : Sättigung (f)
saturation deficit : Sättigungs - Defizit (n)
saturation vapour density : Sättigungs-Dampfdruck (m), Sättigungs-Dampfeuchte (f)
saturation vapour pressure : Sättigungs-Dampfdruck (m)
scantling : kleines Holzstück (n), Kanthölzer (n.pl), Latte (f)
school building(s) : Schulgebäude (n)
sealed glazing unit : versiegelte Glaseinheit (f)
sealed insulating glass unit : Isolierscheibe (f), Isolierglaseinheit (f)
sealing compound : Kitt (m)
sealing fibre : Kitt- Mineralwolle-Dichtungsband (n)
secondary air : Sekundärluft (f), Zweitluft (f)
secondary sash double glazing (also second glazing) : unabhängiges vertikales Schiebedoppelfenster (n)
secondary spaced boarding : Dachschalung (f)(2)
second fixings : Einbauten (m.pl) (im Zusammenhang mit dem Innenausbau)
second floor (USA)(=first floor (UK)) : (oberes) Geschoss (n), Obergeschoss (n), (oberes) Stockwerk (n), erster Stock (m)
selective sealing method : selektive Abdichtungs-Methode (f)
semi-detached (house) : Doppelhaus (n), Doppelwohnhaus (n)
sensible cooling : Kühllast (f) zur Temperaturabsenkung (f)
sensible heat : Heizlast (f) zur Temperaturerhöhung (f), fühlbare Wärme (f)
sensitivity : Empfindlichkeit (f)
separation : Unterteilung (f) (horizontale Unterteilung in einem Gebäude)
service flat(s) : Wohnungen (f.pl) mit Gemeinschaftseinrichtungen
shade factor : Beschattungsfaktor (m)
shape coefficient : Form-Faktor (m)
-shaped (suffix) : -gestaltet
shelter belt : Windschutz-Gürtel (m)
shielding : Abschirmung (f) (gegen Wind)

English - German

shielding class : Abschirmungsklasse (f)
no shielding : keine Abschirmung (f), ungeschützte Lage (f)
light local shielding : schwache lokale Abschirmung (f), leichte lokale Abschirmung (f)
moderate local shielding : mittelmässige Abschirmung (f), mässige lokale Abschirmung (f)
heavy shielding : stark abgeschirmt, starke Abschirmung (f)
very heavy shielding : stark abgeschirmte Lage (f), stark windgeschützte Lage (f), sehr starke Abschirmung (f)
shielding coefficient (USA) : Abschirmungs-Koeffizient (m)
shingle(s) : Schindel (f)
shiplap : Brett (n) mit stufenförmig abgesetzter Kante (f)
shock loss : Stossverluste (m.pl)
shopping centre : Einkaufs- Zentrum (n)
short circuit(ing) : Kurzschluss-Strömung (f)
shroud : Rohreinfassung (f)
side-hung window : Drehflügel (m)
side light : Seitenflügel (m)
siding : Verschalung (f) (auf Gebäude-Aussenseite)
sill plate : Fusspfette (f)
single cell model : Ein-Zellen-Modellberechnung (f)
single chamber infiltration measurements :
Ein-Kammer-Luftwechsel-Messungen (f.pl)
single course brickwork : Einsteinmauer (f)
single-family dwelling : Einfamilienhaus (n)
single-glazed window : Einfachfenster (n)
single-sided ventilation : einseitige Durchlüftung (f)
single-storey building : eingeschossiges Haus (n), einstöckiges Gebäude (n)
single wall : Einsteinmauer (f)
single window : Einzelfenster (n)
site/ plot/ lot (USA) : Grundstück (n), Lage (f)
site plan (/layout) : Situationsplan (m), Lageplan (m), Parzellierungsplan (m) (planning term)
sitting room : Wohnzimmer (n)
skirting board : Fussleiste (f), Fussbodenleiste (f), Plinthe (f)
skylight : Oberlicht (n), liegendes Dachfenster (n), Laterne (f), Dachfenster (n)
sky-scraper : Wolkenkratzer (m)
slab block (/linear block) : Scheibenhaus (n)
slag wool : Schlackenwolle (f)
slant gauge : Schrägröhr- Manometer (n)
sleeve : Manschette (f), Muffe (f)
slip sill : Fenstersims (m) (zwischen die Brüstung eingepasster Fenstersims (m))
slope (of roof) : Dachneigung (f), Dachschräge (f)
smoke : Rauch (m), Abgas (n), Rauchgas (n)
smoke flue (gas flue) : Rauchfang (m), Fuchs (m), Rauch(gas)kanal (m), Rauchabzugskanal (m)
smoke stick method : Rauchstäbchenmethode (f) (für Lecksuche (f))
soffit : Unterseite (f) eines Dachvorsprungs (m), Innenseite (f) (einer Wölbung (f)), Innenleibung (f)
soffit board : Unterseite (f), Dachvorsprung (m)
sol-air temperature : Strahlungs- Lufttemperatur (f)
soleplate : Lagerbalken (m)
solid walls : massive (schwere) Wände (f.pl)
soot : Russ (m)
sorbent : Sorbens (n) (noun)
sorption : Sorption (f)
sound insulation : Schallisolierung (f), Schalldämmung (f)
sound transmission coefficient : Luftschall-Transmissions-Koeffizient (m)
source : Quelle (f), Verunreinigungs-Quelle (f)
point source : Punkt-Quelle (f)
area source, generalised source : Flächen-Quelle (f)
line source : Linien-Quelle (f)
stationary source, point source : stationäre Quelle (f)
mobile source : mobile Quelle (f)
spandrel panels : Brüstungsplatten (f.pl)
special ventilation requirements : spezielle Luftaustausch-Bedürfnisse (n.pl)
specific heat : spezifische Wärme (f)
specific humidity : spezifische Feuchtigkeit (f), Feuchtegrad (m)
specific leakage : spezifische Leckage (f)

English - German

speed : Geschwindigkeit (f)
split level house : Haus (n) mit versetzten Geschossebenen (f.pl)
squall : Windstoss (m), Bö (f)
stable (adj.) : stabil
stable compound : stabile Verbindung (f)
stable isotope : stabiles Isotop (n)
stack : Kamin (m), Schornstein (m)
stack effect : Kamin-(Zug) Effekt (m)
stack gas : Rauchgas (n), Abgas (n)
stack infiltration : Infiltration (f) verursacht durch Kamineffekt (m)
stack regime : "Kamin-Effekt-Regime" (n)
stack vent : Kamin- Öffnung (f)(1), Rauchabzug (m)(2)
stagnant zone : Zone mit stagnierender Raumströmung (f)
stagnation pressure : Staudruck (m)
staircase : Treppe (f), Treppenhaus (n), Treppenaufgang (m)
standard air : Norm- Luftzustand (m)
standard atmosphere : Norm- Atmosphäre (f)
standard atmospheric pressure : Norm-Atmosphären-Druck (m)
standards : Normen (f.pl)
standard window etc. (factory produced) : Serien-Fenster (n)
standard windspeed : Norm-Windgeschwindigkeit (f)
standing eddy : stillstehender Wirbel (m)
starter strip (Can.) : zusätzliches Dichtungsband (n)
starting time : Startzeit (f)
static head : statischer Druck (m), statische Druckhöhe (f)
static pressure : statischer Druck (m)
steady state : stabiler Zustand (m), Beharrungszustand (m)
step (stage in a process) : Stufe (f)
step (door) : (Tür-)Stufe (f)
storage : Speicher (m), Lagerhaus (n), Vorrat (m), Lager (n)
storey : Stock (m), Stockwerk (n), Geschoss (n), Etage (f)
storey height : Stockhöhe (f), Geschosshöhe (f), Stockwerkshöhe (f)
storm window : Doppel- Fenster (n), Vorfenster (n)
strain gauge : Dehnmess- Streifen (m), Dehnungsmesser (m)
stratification : Schichtung (f)
streamline flow : Laminarströmung (f)
streamlined zone : Zone mit laminarer Strömung (f)
strike : Streichen (n)
stucco : Stuck (m)
stud : vertikaler Holzbalken (m) in Leichtwänden (f), Pfosten (m), Ständer (m)
stud wall : Leichtwand (f) in Holzbauweise (f)
study (room) : Arbeitszimmer (n)
sub-additive : sub-additiv
sub-basement : zweites Untergeschoss (m)
subvolume : Teil-Volumen (n)
sulphur dioxide : Schwefeldioxyd (n)
sulphur hexafluoride : Schwefel-Hexafluorid (n)
sunbreaker : Sonnenschutzvorrichtung (f), Beschattungsvorrichtung (f)
supermarket : Gross-Markt (m), Einkaufs- Zentrum (n)
supersaturation : Uebersättigung (f)
supply air : Zuluft (f)
supply ventilation system : Belüftungsanlage (f)
surface : Oberfläche (f)
surface condensation : Oberflächenkondensation (f)
surface inversion : Temperatur-Inversion in der Nähe der Bodenoberfläche (f)
surface layer/ surface finish : Oberflächenschicht (f)
surface pressure : Druck (m) auf Gebäudeoberfläche (f)
surface temperature : Oberflächen- Temperatur (f)
surface unit (skin) : Flächenelement (n)
surgery (doctors/ dentists etc.) : Operationszimmer (n), Sprechzimmer (n)
(consulting room)
suspended particle : schwebendes Partikel (f)
sweating : Schwitzen (n), Baufeuchtigkeit (f)
synergy : Synergie (f)
synoptic : synoptisch

English - German

T

tall block : Hochhaus (n)
tanking : Sickerplatten (f.pl)
tapping : Druck-Messtelle (f)
target : Ziel (n), Sollwert (m)
Taylors assumption : Annahme (f) von Taylor
technique (building-) : Baumethode (f), Bauverfahren (n)
temperature differential within occupied zone : Temperaturdifferenz (f) in der
genutzten Zone eines Gebäudes
temperature swing : Temperatur-Ausschlag (m)
temporary structure : temporäres Gebäude (n)
terrace (house) : Gebäude- Reihe (f), Reihnhaus (n), Reihnhausgruppe (f)
mid terrace : Mittelhaus (n)
end terrace : Randhaus (n)
terrain : Terrain (n)
terrain classes : Terrainklassen (f.pl), Terrainklassifizierung (f) (= terrain
classification)
ocean (terrain) : am Meer (n) oder an See (m) gelegen (Terrain- Klasse)
flat (terrain) : flach
rural (terrain) : Landwirtschafts- (ländliches) Terrain (n), Terrain (m) mit
geringer Bebauungsdichte
urban (terrain) : städtische Umgebung (f) (Terrain-Klasse)
city centre (terrain) : Stadt- Zentrum- Zone (f) (... Terrain (n))
terrain effects : Terrain-Effekte (m.pl)
terrain factor : Terrain-Faktor (m)
thatched roof : Strohdach (n), Schilfdach (n)
thermal conductivity : Wärmeleitfähigkeit (f)
thermal draft coefficient (thermal draught coefficient) : Thermischer
(Durch)zugs-Koeffizient (m)
thermal image : Infrarot-Bild (n)
thermal inertia : thermische Trägheit (f)
thermal insulation : Wärmedämmung (f), thermische Isolation (f)
thermal resistance (of a layer) : Wärmedurchlasswiderstand (m) (einer Schicht)
thermal shock : Temperaturschock (m)
thermistor : Thermistor (m), temperaturabhängiger Widerstand (m)
thermocouple : Thermoelement (n)
thermogram : Infrarot-Bild (n) (Darstellung (f))
thermograph : Temperatur-Schreiber (m), Thermograph (m)
thermography : Thermografie (f)
thermohygrograph : Temperatur-Feuchtigkeits-Schreiber (m),
Thermohygrograph (m)
thermometer : Thermometer (n)
thermostat : Temperaturregler (m), Thermostat (m), Temperaturschalter (m)
threshold (of a door) : Schwelle (f)
threshold (limit) value : Grenzwert (m)
throughfare (=thrufare (USA)) : Durchführung (f)
through ventilation : Durchlüftung (f)
tier building (U.S.A) : Hochhaus (n) mit Abstufungen
tight (house) : dicht
tightness : (Luft-) Dichtigkeit (f)
tilt-and-turn window : Drehkipplügel (m)
timber frame (construction) : Holzbauweise (f)
toilet (W.C.) (room) : Abort (m), Klosett (n), W.C. (n), Abortraum (m)
top-hung window : Klappflügel (m) mit oberliegenden Bändern (n.pl)
topography : Topografie (f), Geländekunde (f)
top plate : oberes Abschlusselement (n) einer Wand (f)
top separation : Decke (f) zwischen den zwei obersten Geschossen (n.pl) eines
Gebäudes (n)
total energy system : Total-Energie-Anlage (f)
total head : totale "Druckhöhe" (f)
total heat : Enthalpie (f), Wärmehalt (m)
total infiltration : Gesamteinfiltration (f)
total permeability : Gesamtdurchlässigkeit (f)
total pressure : Totaldruck (m)
total thermal resistance : Gesamter thermischer Widerstand (m),
Wärmedurchgangswiderstand (m)(einer Wand)
total volume : Totalvolumen (n)
toxicity : Giftigkeit (f) (Grad (m) der -), Toxizität (f)
tower building (or block) : Turmartiges Gebäude (n)
tracer gas : (Tracer) Spuren-Gas (n)

English - German

tracer gas dilution method : Tracer-Gas-Konzentrations-Abfall-Methode (f)
transfer index : Austausch Koeffizient (m)
transfer index method : Austausch- Koeffizient-Infiltrations-Messmethode (f)
transient wind speed : momentane Windgeschwindigkeit (f)
transition flow : Strömung (f) im Grenzgebiet (n) laminar/ turbulent
transmitted air : durchgeströmte Luftmenge (f)
trench : Graben (m)
true air leakage : wahre (effektive) Luft-Leakage (f)
trunk duct : Haupt-(Luft)Kanal (m), wichtigster Luftzufuhr- Kanal zu Raum oder Gebäude
main duct : Haupt-(Luft)Kanal (m)
turbulence : Turbulenz (f)
mechanical turbulence : durch Hindernisse (n) verursachte atmosphärische Turbulenz (f) (1), durch mechanische Mittel erzeugte Turbulenz (2)
turbulence scale : Turbulenz-Skala (f)
turbulent flow : turbulente Strömung (f)
turbulent intensity : Turbulenz-Intensität (f)
two-brick wall : Zweisteinmauer (f)
two-way opening window : Drehflügel (m)

U

U-value : U-Wert (m)(USA: UK), k-Wert (m) (Eur)
ultra-violet absorption : U.V. Absorption (f)
unsaturated : ungesättigt
upper storey (-floor) : oberes Geschoss (n)
upwind : windwärts, luvseitig

V

validation : Gültigkeitsüberprüfung (f)
vapour barrier : Dampfsperre (f)
vapour density : Dampfdichtheit (f)
vapour pan : flache dampfdichte Vertiefung (f) in Wand (f)
vapour pressure : Dampfdruck (m)
variable aperture flow meter : Durchflussmesser nach dem Prinzip der variablen Öffnung
variable capacitance gauge : kapazitives Druckmessgerät (n)
velocity head : dynamischer Druck (m)
velocity pressure : dynamischer Druck (m)
velocity profile (atmospheric boundary layer) : Geschwindigkeitsprofil (n)
velometer : "Velometer" (n) (spezielles Luftgeschwindigkeitsmessgerät)
veneer wall (USA) : Vorsatzschale (f)
vent (1) (hole) : Luftdurchtrittsöffnung (f), Entlüftungsöffnung (f), Luftöffnung (f)
vent (2) (shaft) : Entlüftungsschacht (m)
exhaust vent : Entlüftungsöffnung (f)
ventilated volume : Nettovolumen (n) (eines Gebäudes)
ventilating aperture : Lüftungsöffnung (f)
ventilating brick : Lochziegel (m), Backstein mit Luftschnitten
ventilation : Ventilation (f), Lüftung (f), Lüfterneuerung (f)
ventilation allowance : Wärme als Ersatz für Lüftungswärmeverluste (m.pl)
ventilation efficiency : Lüftungswirkungsgrad (m)
ventilation heat gain : Energiegewinn (m) infolge Lüftung (f)
ventilation heat loss : Lüftungswärmeverlust (m)
ventilation pipe : Röhre zur Belüftung von Abwasser- Leitungen, Lüftungsrohr (n)
ventilation potential : Lüftungspotential (m)
ventilation rate : Lüftungsrate (f)
ventilation requirements : Lüftungsanforderungen (f.pl)
ventilation shaft : Lüftungsschacht (m)
ventilation unit : Ventilator (m), Lüftungsgerät (n)
ventilator : Ventilator (m), Lüfter (m)
vent light : Nacht- Lüftungs- Sohlitz (n), Lüftungs- Öffnung (f)
vent pipe (1) : Entlüftungsrohr (n)
vent pipe (2) : Belüftungsrohr (n)
vent sash : Nacht- Lüftungs- Fenster (n)
vent stack : Schacht zur Belüftung von Abwasser-Leitungen, Belüftungsrohr (n)

English - German

venturi meter : Venturirohr (n), Venturimesser (m)
verandah : Veranda (f)
verge (roof) : Dachüberhang (m) an der Giebelseite (f)
verge board : Ortgangbrett (n)
vestibule : Vorhalle (f), Windfang (m), Eingangshalle (f)
villa : Villa (f)
viscosity : Zähigkeit (f), Viskosität (f)
viscous flow : laminare Strömung (f)
vitiated air : verschmutzte Luft (f)
volumetric flow rate (=volume flow rate) : Luftstromrate (f)
vortex : Windwirbel (m), Wirbel (m)

W

wainscot : Täfelung (f)(1), Holzverkleidung (f)(1), Verschalung (f)(2),
Täfelung (f) des unteren Teils einer Wand (f)(3)
waiting room : Wartezimmer (n)
wallboard : Holzfaserplatten (f.pl), Wandplatte (f)
wall plate : Fusspfette (f) (2)
wall thickness : Wandstärke (f)
wall ventilator : Wand (f)- Lüftungsklappe (f), in Wand eingebauter
Ventilator
ward (hospital) : Spitalabteilung (f), Mehrbettzimmer (n) in einem
Spital (n)
warehouse : Warenlager (n), Lagerhaus (n)
warm air generator : Warmluftzeuger (m)
warm-up time : Aufwärmzeit (f)
water closet (W.C.) : Abort (m), Klosett (n), W.C. (n)
water gas : Wassergas (n)
waterproof : wasserundurchlässig, wasserbeständig
water vapour : Wasserdampf (m)
wave number : Wellenzahl (f)
weather : Wetter (n)
weather board : Wetterschenkel (m)
weather boarding : Überlappende Bretterverkleidung (f), Verschalung (f) (auf
Gebäude-Aussenseite)
weather factor (UK) : Wetter-Faktor (m)
weathering slate : metallische Rohreinfassung (f) bei Dachdurchdringung (f)
weatherisation : wärmetechnische Sanierung (f) eines Gebäudes
weather strip : Dichtungsprofil (n), Dichtungstreifen (m)
wet bulb temperature : Feuchtkugel-Temperatur (f)
wet bulb temperature (screen) : Feuchtkugel-Temperatur (f) (gemessen in
Schutzrohr)
wet bulb temperature (sling) : Feuchtkugel- Temperatur (f) (gemessen mit
Schleuderthermometer)
thermodynamic wet bulb temperature : ideale Feuchtkugeltemperatur (f)
wet bulb thermometer : Feuchtkugelthermometer (n)
wetted perimeter : benetzter Umfang (m)
whirlwind : Wirbelwind (m), Windhose (f)
width of building : Gebäude-Breite (f)
wind : Wind (m)
wind barrier : Windsperre (f)
windbreak : Windschutz (m), Windbrecher (m)
wind climate : Windklima (n)
moderate wind climate : mittelmässige Wind- Exposition (f)
severe wind climate : stark exponierte Lage (f), stark exponierte
Windlage (f)
wind direction : Windrichtung (f)
wind effect : Wind-Effekt (m)
wind force : Windstärke (f)
wind infiltration : Lüftung (f); bewirkt durch Wind (m)
wind loading : Windlast (f), Windbelastung (f)
wind pressure : Winddruck (m)
wind profile : Windprofil (n)
wind regime : Wind-Regime (n)
wind rose : Windrose (f)
wind shutter (window shutter) : Fensterladen (m), Windladen (m)
wind stop : Winddichtung (f)
wind tunnel (environmental) : Windkanal (m) (für Gebäudeuntersuchungen)
wind velocity : Windgeschwindigkeit (f), Luftgeschwindigkeit (f)

English - German

window board : Fensterbank (f)
window frame : Fensterrahmen (m)
window glass (/pane) : Fensterscheibe (f)
window head : oberer Fensterfries (m)
window hinge : Band (n) für Fenster (pl.n)
window sealing strip : Dichtungsprofil (n) für Fensterrahmen
window sill : unteres Rahmenholz (n) bei Fenster (n), Fensterbank (f),
Fensterbrett (n)
window stile : seitlicher Fensterpfosten (m)
window stool (USA) : Fensterbank (f)
window ventilator : Fensterlüfter (m)
window wall : Brüstungsplatte (f) unter Fenster (n)
wooden board : Brett (n), Planke (f)
wooden house : Holzgebäude (n), Holzhaus (n)
wooden roof : Schindeldach (n), Holzdach (n)
wood frame (construction) : Holzkonstruktion (f), Holzfachwerk (n)
wood panelling : Holzplattenverkleidung(f)
wood wool (/fibre) : Holzwolle (f)
working zone : Arbeitszone (f)

X

xenon : Xenon (n)

Y

yearly : jährlich

Z

zero : Nullpunkt (m)
zinc : Zink (n)
zinc sheathing : Zinkdeckung (f)
zone : Zone (f)
zoning : Zonenunterteilung (f)

Deutsch - Englisch

A

abdichten : caulk (vb.)
Abdichtung (f) : caulking
Abdichtungslatte (f) : draught strip
abfallende Strömung (f) : draught
Abflusskoeffizient (m) : discharge coefficient
Abgas (n) : exhaust gas, flue gas, smoke, stack gas, fumes
Abgaskanal (m) : flue
Abkühlung (f) : cooling
Abluft (f) : discharge air, exhaust air, extract air
Abluftgebläse (n) : extractor
Abluft-Leuchte (f) : air lighting troffer
Abluftöffnung (f) : exhaust opening
Abluft-System (n) : exhaust ventilation system
Abort (m) : toilet (room), water closet, W.C.
Abortanlage (f) : lavatory (building)
Abortraum (m) : toilet, W.C. (room)
Absaug-Gebläse (n) : extractor
Abschirmung (f) (gegen Wind) : shielding
Abschirmungsklasse (f) : shielding class
keine Abschirmung (f) : no shielding
leichte lokale Abschirmung (f) : light local shielding
schwache lokale Abschirmung (f) : light local shielding
mässige lokale Abschirmung (f) : moderate local shielding
mittelmässige Abschirmung (f) : moderate local shielding
stark abgeschirmt : heavy shielding
starke Abschirmung (f) : heavy shielding
sehr starke Abschirmung (f) : very heavy shielding
Abschirmungs-Koeffizient (m) : shielding coefficient (USA)
absichtliche Öffnungen der Gebäudehülle (f) : purpose provided openings
absolute Feuchtigkeit (f) : absolute humidity
absoluter Druck (m) : absolute pressure
absoluter Lüftungswirkungsgrad (m) : absolute ventilation efficiency
Absorption (f) : absorption
Abzugsrohr (n) : extract duct
Aceton (n) : acetone
adiabatischer Temperaturgradient (m) : adiabatic lapse rate
adiabatischer Temperaturgradient (m) für gesättigte Luft (f) : saturated
adiabatic lapse rate (SALR)
adiabatischer Temperaturgradient (m) für trockene Luft (f) : dry adiabatic
lapse rate (DALR)
atmosphärischer Luft-Temperaturgradient (m) : environmental lapse rate (ELR)
Adsorption (f) : adsorption
Advektion (f) : advection
Aerosol (n) : aerosol
Aerosol-Tracer (m) : particulate tracer
Aethan (n) : ethane
Akustische-Leckage-Messmethode (f) : acoustic technique
akustischer Analysator (m) : acoustic analyser
Altersverteilung (f) : age distribution
Alterung (f) : aging, ageing
Ammoniak (m) : ammonia
Analog-Modell (n) : analogue model
Anbau (m) : extension (of a building) (horizontal)
Anemometer (n) : anemometer
akustisches Anemometer (n) : sonic anemometer
dreiachsiger Hitzdraht-Fühler (m) : triaxial probe
Flügel-Anemometer (n) : vane anemometer
Flügelrad-Anemometer (n) : propeller anemometer
Flügelrad-Anemometer (n) : rotating anemometer
Heiz-Film-Anemometer (n) : hot film anemometer
Heiz-Gitter-Anemometer (n) : hot grid anemometer
Hitzdraht-Anemometer (n) (basierend auf Heizimpulsen) : pulsed hot wire
anemometer
Hitzdraht-Anemometer (n) : heated thermometer anemometer
Hitzdraht-Anemometer (n) : hot wire anemometer
Hitzdrahtmikrofon (n) : hot wire microphone
Interferometer (n) : optical anemometer (interferometry)
Ionisations Anemometer (n) : ionisation anemometer
Laser Anemometer (n) : laser anemometer

Deutsch - Englisch

Schalenkranz-Anemometer (n) : cup anemometer
Schlepp-Anemometer (n) : drag anemometer
sinusförmig geheiztes Hitzdrahtanemometer (n) : sinusoidally heated hot wire anemometer
Thermisches Anemometer (n) : thermal anemometer
Thermistor-Anemometer (n) : thermistor anemometer
angekoppelter Raum (m) : attached space
Anlaufzeit (f) : running-up time
Annahme (f) von Taylor : Taylors assumption
Anstaltsgebäude (n) : institutional building
Anwärmzeit (f) : running-up time
äquivalente konstante Druckdifferenz (f) : equivalent DC pressure
äquivalente Temperatur (f) : equivalent temperature
Arbeitsbrauch (m) : custom
Arbeitszimmer (n) (in einer Wohnung) : den (USA), office (room), study (room)
Arbeitszone (f) : working zone
Archimedes Zahl (f) : Archimedes No.
Architektur (f) : architecture
Architrav (m) : architrave
Argon (n) : argon
Arkade (f) : arcade
Asbest (m) : asbestos
Asphaltfilz (m) : sarking felt
Aspirationshygrometer (n) : Assmann psychrometer
Atmosphäre (f) : atmosphere
atmosphärische Instabilität (f) : atmospheric instability
atmosphärischer Druck (m) : air pressure, atmospheric pressure
Atrium (n) : atrium
Atriumhaus (n) : atrium house, atrium building, courtyard house, hacienda style house (USA), patio house
Attika-Wohnung (f) : penthouse
Aufbau (m) : extension (of a building) (vertical)
Aufenthaltszone (f) : occupied zone
Aufriß (m) : elevation
Auftrieb (m) : buoyancy (Hydr.)
Aufwärmzeit (f) : warm-up time
Aufzug (m) : elevator (USA), lift (UK)
Aufzugsschacht (m) : elevator shaft, lift shaft, lift well
augenblickliche (momentane) Windgeschwindigkeit (f) : instantaneous wind speed
Ausbreitung (f) : dispersion
Ausführungsplan (m) : as-built drawing
ausgemauertes Fachwerk (n) : bricknogging, nogging piece
Aussenbelag (m) : external cladding
Aussenganghaus (n) : balcony access block, deck access block
Aussenluft (f) : outdoor air, outside air
Aussen-und-Fortluftsystem (n) : balanced ventilation system
Aussenlufttemperatur (f) : outdoor temperature
Aussenluft-Verunreinigung (f) : exterior pollution, external pollution, ambient pollution, outdoor pollution
Aussenmauer (f) : external wall
Aussentemperatur (f) : outdoor temperature
Aussenwand (f) : external wall, outer wall
Aussenwandelement (n) : external wall panel
Aussenzone (f) : exterior zone
Äusserer Luftdruckkoeffizient (m) : exterior pressure coefficient
Ausströmen (n) von Luft (f) : exfiltration
Austausch-Koeffizient (m) : transfer index
Austausch-Koeffizient-Infiltrations-Messmethode (f) : transfer index method
austretende (Gas-) Strömung (f) : efflux
Autosilo (m) : multi-storey car park

B

Backstein (m) : brick
Backstein (m) mit Luftschlitzen (m.pl) : air brick, ventilating brick
Backsteinverkleidung (f) : brick facing
Balkon (m) : balcony (1)

Deutsch - Englisch

Band (n) : hinge
Band (n) für Fenster (n.pl) : window hinge
Barometer (n) : barometer
Basis-Infiltrations-Rate (f) : basic infiltration rate
Bau (m) : construction
Bauelement (n) : building element
Bauen (n) : construction
Baufeuchtigkeit (f) : sweating
Bauholz (n) : lumber (USA)
Baukomponente (f) : building unit
Baukunst (m) : architecture
Baumaterial (n) : building material
Baumethode (f) : building technique
Bau-Nutzholz (n) : lumber
Bauordnung (f) : building code, building regulations
Baustein (m) : building block
Baustoff (m) : building material
Bauteil (m) : building component
Bauverfahren (n) : building technique
Bauvorschriften (f.pl) : building code, building regulations
Beaufort-Skala (f) : Beaufort scale
Windstille (f) : calm (Beaufort scale 0)
leichter Zug (m) : light air (Beaufort scale 1)
leichte Brise (f) : light breeze (Beaufort scale 2)
schwache Brise (f) : gentle breeze (Beaufort scale 3)
mässige Brise (f) : moderate breeze (Beaufort scale 4)
frische Brise (f) : fresh breeze (Beaufort scale 5)
starker Wind (m) : strong breeze (Beaufort scale 6)
steifer Wind (m) : near gale (Beaufort scale 7)
stürmischer Wind (m) : gale (Beaufort scale 8)
Sturm (m) : strong gale (Beaufort scale 9)
schwerer Sturm (m) : storm (Beaufort scale 10)
orkanartiger Sturm (m) : violent storm (Beaufort scale 11)
Orkan (m) : hurricane (Beaufort scale 12)
Bedachung (f) : roofing
Bedienungsgang (m) (Durchgang von Mindesttiefe 1m aber ungangbar zu Fuss) :
crawlway (service zone)
Bedürfnisse (n.pl) hinsichtlich eines minimalen Luftaustausches (m) : minimum
ventilation requirements
Behaglichkeit (f) : comfort
Behaglichkeitsbereich (m) : comfort zone
Beharrungszustand (m) : steady state
Beheizung (f) : heating
Beimengung (f) eines Fremdstoffes (m) in der Luft (f) : contaminant
Beiwert (m) : coefficient
bekriechbarer Installations-Raum (m) (Hohlraum (m)) : crawlspace
Belag (m) : cladding, lining
Belattung (f) : furring (2), furring (2)
Belegungs- und Nutzungs-Zeitplan für ein Gebäude : occupancy pattern
Belegungszeit (f) : occupancy
Belüftungsanlage (f) : supply ventilation system
Belüftungsrohr (n) : vent pipe (2), vent stack
benetzter Umfang (m) : wetted perimeter
Bernoulli Effekt (m) : Bernoulli effect
Beschattungsfaktor (m) : shade factor
Beschattungsvorrichtung (f) : sunbreaker
Beschichtung (f) : lining
Beton (m) : concrete
Beton (m) mit Luftporen-Zusatzmittel : air entrained concrete
Gasbeton (m) : aerated concrete
Gasbeton (m) : gas concrete
Schaumbeton (m) : foam concrete
vorgespannter Beton (m) : prestressed concrete
Zellenbeton (m) : cellular concrete
Betriebsgebäude (n) : plant (1)
bewegliches Fenster (n) : movable window
bewohnbarer Raum (m) : habitable room
Bewohner (m) : occupant

Deutsch - Englisch

Bewurf (m) : plaster
eine Mauer (f) bewerfen : back mortaring
eine Mauer mit Putz bewerfen : parging (3)
Biegung (f) : flexing
Biegungs-Konstante (f) : flexing constant
Bindersparren (m.pl) : principal rafters
Bleeh (n) zum wasserdichten Abschluss (m) von Dachdurchdringungen (f.pl) :
flashing (lead (metal))
Blei (n) : lead (metal)
Bleibleche (n.pl) : lead sheathing
Bleidaach (n) : lead roofing
Bleistreifen (m) : lead flashing
Bö (f) : gust, squall
Boden (m) : ground level
Boden-Oberfläche (f) : grade (USA)
Bogenfenster (n) : bow window
Bourdonfederanometer (n) : Bourdon gauge
Bourdonmanometer (n) : Bourdon gauge
Brandmauer (f) : fire wall
Brandwand (f) : fire wall
Breite (f) : latitude (geog.)
Breitengrad (m) : latitude (geog.)
Brett (n) : board, wooden board
Brett (n) mit stufenförmig abgesetzter Kante (f) : shiplap
Bretterlage (f) : boarding
Bretterschalung (f) : boarding
Brüstungsmauer (f) : parapet
Brüstungsplatte (f) : apron wall
Brüstungsplatte (f) unter Fenster (n) : window wall
Brüstungsplatten (f.pl) : spandrel panels
Brüstungswand (f) : apron wall
Bundsparren (m.pl) : principal rafters
Bungalow (n) : bungalow
Büro (n) : office (room)
Bürogebäude (n) : commercial building
Bürogebäude (n) : office (building)

C

Chemische Analysen-Methode (f) (bei Luftwechsel-Messung) : chemical (analysis)
method
Chloroform (n) : chloroform

D

Dach-Binder (m) : roof truss
Dachboden (m) : loft
Dachdeckung (f) : roof covering
Dachdurchdringungen (f.pl) : roof penetrations, roof terminals
Dachfenster (n) : dormer (window), lantern light, lucarne, skylight
Dachgeschoss (n) : attic
Dachknick (m) : break
Dachlatte (f) : batten (2)
Dachlüfter (m) : roof ventilator
Dachlucarne (f) : dormer (window)
Dachneigung (f) : pitch (roof), roof pitch, slope (of roof)
Dachpappe (f) : sarking felt
Dachpfette (f) : purlin
Dachraum (m) : attic, roof space
Dachrinne (f) : gutter
Dachschalung (f) : close boarding, roof boarding, secondary spaced
boarding (2)
Dachschiefer (m) : roofing slate
Dachschräge (f) : slope (of roof)
Dachsparre (f) : common rafters, rafter
Dachsparren (m) : common rafters, rafter
Dachüberhang (m) an der Giebelseite (f) : verge (roof)
Dachventilator (m) : roof ventilator
Dachvorsprung (m) : soffit board

Deutsch - Englisch

Dachziegel (m) : roofing tile
Dämmstoff (m) : insulation (2)
Dämmung (f) (Wärme oder Schall) : insulation (1)
Dampfdichtheit (f) : vapour density
Dampfdruck (m) : vapour pressure
Dampfsperre (f) : vapour barrier
Dampfsperre (f) speziell bei Zweischalen-Mauerwerk (n) : cavity barrier
Datenerfassungsanlage (f) : data logger
Datenverarbeitung (f) : data processing
Decke (f) : ceiling (1)
Decke (f) zwischen den zwei obersten Geschossen (n.pl) eines Gebäudes (n) :
top separation
Decke (f) aus vorfabrizierten Platten (f.pl) : panelled ceiling
heruntergehängte Decke (f) : false ceiling
Kassettendecke (f) : caisson ceiling
Deckenbalken (m) : joist (1)
Deckenbalken (m.pl) die das Dach tragen : intermediate joists
Deckenplatte (f) : floor plate
Deckenträger (m) : joist (1)
Deck-Platte (um ein Rohr)(f) : ceiling plate
Dehnmess-Streifen (m) : strain gauge
Dehnungsmesser (m) : strain gauge
dicht : tight (house)
Dichte (f) : density
Dichtheit (f) : density
Dichtigkeit (f) : tightness
Dichtung (f) : jointing
Dichtungsprofil (n) : weather strip
Dichtungsprofil (n) für Fensterrahmen : window sealing strip
Dichtungsring (m) : luting
Dichtungsstreifen (m) : weather strip
Diele (f) : floor (surface)
Differenzierungs-Technik (betr. Luftleckage-Ermittlung) : differencing
technique
Differenztemperatur zwischen (Troocken-) Lufttemperatur und Taupunkttemperatur :
dew point depression
Diffusion (f) : diffusion
mechanisch bedingte Diffusion (f) : mechanical diffusion
Molekulardiffusion (f) : molecular diffusion
Wasserdampfdiffusion (f) : water vapour diffusion
Wirbeldiffusion (f) : eddy diffusion
Dispersion (f) : dispersion
Disposition (f) : disposition of a building (plan)
Distanz (f) mit gleichartigen Strömungsverhältnissen, entgegen der
Strömungsrichtung gemessen : fetch
Doppel-Fenster (n) : storm window
Doppelflügel Fenster (n) : double sash window
Doppelhaus (n) : semi-detached (house)
Doppelhaus (n) mit übereinander liegenden Hälften (f.pl) : duplex dwelling
Doppel-Steckdose (f) : duplex outlet
Doppelverglasung (f) : double glazing
Doppelwohnhaus (n) : semi-detached (house)
Drehfenster (n) : casement window
Drehflügel (m) : casement window, side-hung window, two-way opening window
Drehkippflügel (m) : tilt-and-turn window
Dreischalenmauer (f) : double cavity wall
Drosselklappe (f) : damper
Drossel-Platte (f) (für Strömungsmessung (f)) : orifice plate
Druck (m) : pressure, manometric pressure
Druck (m) auf Gebäudeoberfläche (f) : surface pressure
Druck (m) über Atmosphärendruck : gauge pressure (gage pressure (USA))
Druck-Dämpfungs-Messmethode (f) : pressure attenuation technique
Druckdifferenz (f) : pressure difference
Druckdifferenz-Luftdurchlässigkeits-Messmethode (f) : pressurisation (USA;
pressurization)
Druck-Gefälle-Wind (m) : gradient wind
Druck-Koeffizient (m) : pressure coefficient
Druck-Messstelle (f) : tapping
Druckmesser (m) : manometer, pressure gauge
Druckunterschied (m) : pressure difference
Druckverteilung (f) : pressure distribution

Deutsch - Englisch

dünner Putz : parge (1)
Dunst (m) : haze
Durchbruch (m)(in einer Wand) : breach
Durchfluss-Koeffizient (m) : flow coefficient
Durchflussmengenmesser (m) : flow meter
Durchflussmesser (m) : flow meter
Durchflussmesser nach dem Prinzip der variablen Öffnung : variable aperture flow meter
Durchführung (f) : penetration, throughfare (UK), thrufare (USA)
Durchgang (m) : passage, aisle, corridor
durchgehendes Entlüftungrohr (n) : continuous vent (USA)
durchgeströmte Luftmenge (f) : transmitted air
Durchlässigkeit (f) : permeability
Durchlässigkeits-Charakteristik (f) : permeability characteristic (or coefficient)
Durchlüftung (f) : through ventilation
Durchmischung (f) : mechanical diffusion, mixing
unvollständige Durchmischung (f) : inhomogeneous mixing
vollständige Durchmischung (f) : perfect mixing, homogeneous mixing
Durchströmungs-Koeffizient (m) : discharge coefficient
dynamische Viskosität (f) : dynamic viscosity
dynamische Zähigkeit (f) : dynamic viscosity
dynamischer Druck (m) : dynamic pressure, velocity head, velocity pressure
dynamischer Druck des freien Windes : free wind velocity head
dynamischer Druckverlust-Koeffizient (m) : dynamic loss coefficient

E

effektive Einlass-Fläche (f) einer Drossel (f) : effective orifice area
effektive Kaminhöhe (f) : effective chimney height
effektive Lebensdauer (f) : effective life (of weatherstrip etc)
effektive Luft-Leckage (f) : true air leakage
effektive Öffnungsfläche (f) (Querschnitt (m) mal Abfluss-Koeffizient (m)) : effective leakage area
effektive Öffnungsfläche (f) : effective crack area
effektiver Luftvolumenstrom (m) : effective flow
effektives Volumen (eines Gebäudes) : effective volume
Ein-Kammer-Luftwechsel-Messungen (f.pl) : single chamber infiltration measurements
Einbauten (m.pl) (im Zusammenhang mit dem Innenausbau) : second fixings
Einblasstrom (m) : injected flow
Einfachfenster (n) : single-glazed window
Einfamilienhaus (n) : single-family dwelling
einfließende Luft (f) : influx
Eingangsgeschoss (n) : entrance floor, ground floor (UK)
Eingangshalle (f) : lobby, vestibule
Eingangszone (f) : entrance zone
eingebauter Wandschrank (m) : built in cupboard, closet (US), locker
eingeschossiges Haus (n) : single-storey building
Eingeschoss-Gebäude (n) : one-storey building (house)
Einkaufs-Zentrum (n) : shopping centre, supermarket
einseitige Durchlüftung (f) : single-sided ventilation
Einsteinmauer (f) : single course brickwork, single wall
Einstellplatz (m) : garage (2)
einstöckiges Einzelhaus (n) : bungalow
einstöckiges Gebäude (n) : single-storey building
Einstrahlung (f) : insolation
Einströmen (n) von Luft : air infiltration
einströmende Luft (f) : influx
Einzelfenster (n) : single window
Einzelhaus (n) : detached house
Ein-Zellen-Modellberechnung (f) : single cell model
aus Einzelteilchen bestehend : particulate
Einzimmerapartement (f) : one-room flat, bedsitter
Elektronen-Auffang-Messgerät (n) zur Ermittlung von Gaskonzentrationen : electron capture detector
Empfangszimmer (n) : parlour (parlor (USA))
Empfindlichkeit (f) : sensitivity
Energie-Charakteristik (f) : energy signature
Energie-Signatur (f) : energy signature

Deutsch - Englisch

Energiegewinn (m) infolge Lüftung (f) : ventilation heat gain
energiesparend : energy saving (adj.)
Entfeuchter (m) : dehumidifier
Entfeuchtungsgerät (n) : dehumidifier
Enthalpie (f) : enthalpy, total heat
Entlüftungsanlage (f) : exhaust ventilation system
Entlüftungskanal (m) : extract duct
Entlüftungsöffnung (f) : exhaust vent, vent (1) (hole)
Entlüftungsrrohr (n) : vent pipe (1)
Entlüftungsschacht (m) : vent (2) (shaft)
Entweichen (n) von Luft : exfiltration
Erdgeschoss (n) : first floor (USA), ground floor (UK)
Erd-Schutzwand (m) : berm
Erker (m) : bay window, oriel window
Erker (m) (bogenförmig im Grundriss) : compass window
Erker Fenster (n) : bay window
Erkerfenster mit drei geraden Scheiben : cant bay (window)
erster Stock (m) : first storey (UK), second floor (USA), first floor (UK)
Erwärmung (f) : heating
Ess-Küche (f) : kitchen-dining room
Estrich (m) : attic (especially Switzerland), roof space
Etage (f) : storey
Etagenwohnung (f) : flat (dwelling)
Eudiometer (m) : eudiometer
Eupatheoskop (n) : eupatheoscope
Evakuations-Messtechnik (f) : evacuation technique
Exfiltration (f) : exfiltration
Exponent (m) der Strömung (f) : flow exponent
Exposition (f) : exposure
normale Exposition (f) : normal exposure

F

Fabrik (f) : factory building
Fabrikbau (m) : process building
Fabrikgebäude (n) : factory building
Fächerfenster (n) : fan light
Fachwerk-Haus (n) : frame house
Fachwerkbau (m) mit jeweils einstöckigen Rahmen (im Gegensatz zu "balloon framing") : platform frames, Western frames
Fachwerkbau (m) mit mehr als stockwerkshohen Ständern (m) : balloon framing
Fachwerkkonstruktion (f) : frame construction
Fahrstuhl (m) : elevator (USA), lift (UK)
Fahrstuhlschacht (m) : elevator shaft, lift shaft, liftwell
Fahrtreppe (f) : escalator
Fall-Linie (f) : line of dip
Fallwind (m) : draught
Faltfenster (n) : folding window
Faser (f) : fibre (fiber US)
Faserplatte (f) : building board
Faserplatten (f.pl) : fibreboard, building board
Fassade (f) : facade
Fassadenmauer (f) : facade wall
Fenster (n) in Innenwand (f) : borrowed light
Fenster (n) mit Scharnieren : hinged window
Fensterband (n) : continuous window, ribbon window
Fensterbank (f) : elbow board, window board, window sill, window stool (USA)
Fensterbrett (n) : window sill
Fensterladen (m) : wind shutter, window shutter
Fensterladen (m), (ausenliegend) : exterior shutter
fensterlose Wand (f) : blind wall, dead wall
Fensterlüfter (m) : window ventilator
Fensterpfosten (m) : mullion
Fensterrahmen (m) : window frame
Fensterscheibe (f) : window glass, window pane
Fenstersims (m) (zwischen die Brüstung eingepasster Fenstersims (m)) : slip sill
Fenstersims (m), in Leibung hinein gesetzt : lug sill
Fensterterre (f), die in den Garten führt : patio doors
Ferienhaus (n) : holiday house

Deutsch - Englisch

Fertighaus (n) : prefabricated house
Festverglasung (f) : dead light, fixed glazing, fixed window
feucht : damp
Feuchte (f) : humidity
feuchte Luft (f) : humid air, moist air
Feuchtegrad (m) : specific humidity
Feuchtigkeit (f) : dampness, humidity, moisture
Feuchtigkeitsgehalt (m) : humidity mixing ratio, moisture content
Feuchtigkeitsregler (m) : humidistat
Feuchtigkeitsperre (f) : damp proof course, dpc, damp course
Feuchtkugel-Temperatur (f) : wet bulb temperature
 Feuchtkugel-Temperatur (f) (gemessen in Schutzrohr) : wet bulb
 temperature (screen)
 Feuchtkugel-Temperatur (f) (gemessen mit Schleuderthermometer) : wet bulb
 temperature (sling)
 ideale Feuchtkugeltemperatur (f) : thermodynamic wet bulb temperature
Feuchtkugelthermometer (n) : wet bulb thermometer
Feuchtluft (f) : humid air
Feuer-Herd (m) : hearth
Feuermauer (f) : fire wall
Feuerstätte (f) : fireplace, hearth
Fiberglas (n) : fibreglass
First (m) : ridge (of roof)
fixiertes Fenster (n) : dead light
Flachdach (n) : flat roof, platform roof
flache dampfdichte Vertiefung (f) in Wand (f) : vapour pan
Fläche (f) (der Gebäudehülle) durch die Luft prinzipiell durchtreten kann :
 permeable area
Flächenelement (n) : surface unit (skin)
Flügel Fenster (n) : casement window, French windows, movable hinged window,
 hinged window
Flügelrahmen (m) : casement
Flur (m) : passage, aisle, corridor
flüssig : fluid (adj.), liquid
Flüssigkeit (f) : fluid, liquid
Flüssigkeits-Durchlässigkeits-Koeffizient (m) : fluid permeability
 coefficient
Flüssigkeitsströmung (f) : fluid flow
Formaldehyd (n) : formaldehyde
Form-Faktor (m) : shape coefficient
Fortluft (f) : discharge air, exhaust air, extract air
Fortluftanlage (f) : exhaust ventilation system
Fortluft-System (n) : exhaust ventilation system
freie Lüftung (f) : natural ventilation
freie Wärme (f) : free heat, wild heat
freistehendes (Haus (n)) : detached (house)
Freon (n) : freon
Frischlufte (f) : fresh air, make up air, primary air (2)
Frischlufte-Rate (f) : fresh air change rate
Front (f) : facade
Frontmauer (f) : facade wall
Fuchs (m) : smoke flue, gas flue
Fugenblei (n) : flashing (lead (metal)), lead flashing
Fugenverluste zwischen Fenster (oder Türe) und Wand : frame-wall leakage
fühlbare Wärme (f) : sensible heat
Führungsleisten (f.pl) : pulley stile
Fundamentmauer (f) : foundation plate, footing, foundation wall
Fussblei (n) : lead flashing
Fussboden (m) : floor (surface)
Fussbodenleiste (f) : skirting board
Fussleiste (f) : baseboard (USA), skirting board
Fusspfette (f) : wall plate (2), bottom joist, ground plate, sill plate

Deutsch - Englisch

G

Gang (m) : passage, aisle, corridor
Garage (f) : garage (1)
Garderobe (f) : cloakroom (2)
Gartenwohnung (f) auf dem obersten Stock eines Wohnblocks : penthouse
Gaschromatograph (m) : gas chromatograph
Gasofen (m) : gas cooker
Gasthaus (n) : hotel
Gasthof (m) : hotel
Gastzimmer (n) : guest room
Gaubenfenster (n) : lucarne
Gebälk (n) : grounds (carp.) (1&2)
Gebäude (n) : building
Gebäude (n) für gewerbliche Nutzung : non residential building
Gebäude mit zeitweiliger Nutzung (f) : building with intermittent occupation
Gebäude-Breite (f) : width of building
Gebäudeeinteilung (f) : disposition of a building (plan)
Gebäudeshöhe (f) : height of building/house/facade
Gebäude-Luftdichtheit (f) : building integrity
Gebäude-Reihe (f) : terrace (house)
Gebläse (n) : fan, blower (USA)
Axial-Gebläse (n) : vane-axial fan
Radialgebläse (n) : centrifugal fan
Zentrifugal-Gebläse (n) : centrifugal fan
Gebläse-Türe : blower door (USA)
Gegenströmung (f) : flow reversal
Geländehöhe (f) : grade (USA), ground level
Geländekunde (f) : topography
gemauerte Wand (f) : masonry wall
Gemeindehaus (n) : community centre
gemeinsamer Kanal (m) : common duct
gepflasterter Gartensitzplatz (m) : patio
eine Gerät zur ungefähren Messung des Druckunterschieds : manometric gauge
Geruch (m) : odour
Geruchsintensität (f) : odour intensity
geruchlos : no odour
kein Geruch (m) : no odour
sehr schwacher Geruch (m) : very faint odour
schwacher Geruch (m) : faint odour
deutlicher Geruch (m) : distinct odour
starker Geruch (m) : strong odour
sehr starker Geruch (m) : very strong odour
Geruchsschwelle (f) : odour threshold
Gesamtdurchlässigkeit (f) : total permeability
Gesamter thermischer Widerstand (m) : total thermal resistance
Gesamtheit der Fugen (f.pl) : crackage
Gesamtinfiltration (f) : total infiltration
gesättigte Luft (f) : saturated air
geschlossene Bauweise (f) : continuous development
geschlossene Wand : dead wall
geschlossenes Zuluft-Abluft-System (n) für Heizgerät (n) : balanced flue
Geschoss (n) : floor, storey
Geschosshöhe (f) : storey height
Geschwindigkeit (f) : speed
Geschwindigkeit (f) eines austretenden Mediums : efflux velocity
Geschwindigkeitsprofil (n) : velocity profile (atmospheric boundary layer)
gespeicherte Wärmemenge (f) : heat store
gespundetes Schalungsbrett (n) : rebated weatherboard
gestaltet : shaped (suffix)
Gewächshaus (n) : conservatory, greenhouse, glasshouse
Giebel (m) : gable
Endgiebel (m) : end gable
Giebelwand (f) : gable, gable wall
Giftigkeit (f) (Grad (m) der-) : toxicity
Gipsdiele (f) : plasterboard

Deutsch - Englisch

Gipsplatte (f) : gypsum wallboard, plasterboard
Gips-Verbundplatte (f) : gypsum wallboard, plasterboard
Gipsverzierung (f) (z.B. an einer Decke) : parge (2)
eine Mauer mit Gipsverzierungen versehen : parging (2)
Glas (n) : glass
Glasfaser (f) : fibreglass, glass fibre
Glasgespinnst (n) : glass fibre
Glastüre (f), die in den Garten führt : patio door
Glaswatte (f) : glass wool
Glaswolle (f) : glass wool
Gleichgewichts-Konzentration (f) : equilibrium concentration
Gleichgewichts-Konzentrations-(Tracer)-Messmethode (f) : equilibrium concentration method
Gleitprofil (n) : sash run
Graben (m) : trench
Grad (m) der Benützung : occupancy rate
Grad (m) der Infiltration (f) : level of infiltration
Grenzmauer (f) : party wall
Grenzschicht (f) : boundary layer
Grenzwand (f) : party wall
Grenzwert (m) : threshold (limit) value
Gross-Markt (m) : supermarket
Grosse Luftzufuhr-Kammer (f) : plenum chamber
Grubengas (n) : methane
Grundbalken (m.pl) : grounds (carp.)
Grundmauer (f) : foundation plate, footing, foundation wall
Grundriss (m) : ground plan
Grundstück (n) : site, plot, lot (USA), premises (non-residential) (approx. translation)
Gruppe von Wohnungen, oft mit gemeinsamer Küche oder Bad : cluster flats
Gültigkeitsüberprüfung (f) : validation

H

Haar-Hygrometer (n) : hair hygrometer
Hauptfassade (f) : front facade
Haupt-Kanal (m) : main duct, trunk duct
Haupt-Luftkanal (m) : main duct, trunk duct
Hauptwindrichtung (f) (während Beobachtungsperiode) : prevailing wind direction
Haus (n) : building, dwelling, house
Haus (n) an steiler Böschung (f) : hillside dwelling
Haus (n) des gebräuchlichen Typs (m) : house of standard design
Haus (n) mit versetzten Geschossebenen (f.pl) : split level house
Haus mit Nachbarhaus verbunden durch Garage oder unbewohnten Raum : linked house
Haus-Bauen (n) : house construction
Häuser-Reihe (f) : row house (USA)
Häuserblock (m) : block of houses/buildings
Haushöhe (f) : height of building/house/facade
Hauskonstruktion (f) : house construction
Hauslänge (f) : length of building
Haustiefe (f) : depth of building
Heim (n) : home
Heisanlage (f) : heating system (/installation)
Heisanlage (f) mit geschlossener Luft-und-Abgasführung (f) : balanced flue heater
Heizgradtag (m) : degree day
Heizlast (f) zur Temperaturerhöhung (f) : sensible heat
Heizleistung (f) : heating capacity
Heizraum (m) : boiler room (furnace room)
Heizsaison (f) : heating season
Heizung (f) : heating
Heizung-Anlage (f) : heating system, installation
Heizung-System (n) : heating system, installation
Heizungs(f)-Lüftungs(f)-und-Klimatechnik (f) : HVAC
Heizzentrale (f) : central boiler plant
Helium (n) : helium
Herd (m) : hearth
Hintergrund-Leckage (f) : background leakage

Deutsch - Englisch

Hitze (f) : heat
Höhe (f) des untersten Stockwerkbodens (m) : lowest floor level
Höhe (f), in welcher der Wind (m) von der Erdoberfläche (f) nicht mehr beeinflusst ist : gradient height
Höhenzuschlag (m) : height allowance
Hochhaus (n) : high rise building, multi-storey building, tall block
Hochhaus (n) mit Abstufungen : tier building (USA)
Hohlmauer (f) : hollow wall
Hohlraum (m) : cavity
Hohlraum bei heruntergehängter Decke (f) : ceiling void
Holz-Aussenverschalung (f) : clapboard (USA), clinker
Holzbauweise (f) : timber frame (construction)
Holzdach (n) : wooden roof
Holzfachwerk (n) : wood frame
Holzfaserplatte (f) : insulating board
Holzfaserplatten (f.pl) : fibreboard, building board, wallboard
Holzgebäude (n) : wooden house
Holzhaus (n) : chalet, wooden house
 (1-1/2 geschossiges Holzhaus) : dormer house
Holzkonstruktion (f) : wood frame (construction)
Holzlatte (f) : batten (1)
Holzplattenverkleidung(f) : wood panelling
Holzunterlage (f) (für Gips u.s.w.) : common grounds
Holzunterlage (f) für andere Materialien (n.pl) : rough grounds
Holzverkleidung (f) : wainscot (1)
Holzverlattung (f) : furring (2&4), furring
Holzwolle (f) : wood wool (/fibre)
Hotel (n) : hotel
Hülle (f) : enclosure, envelope
Hütte (f) in abgelegener Gegend (f) fU&r Sport : lodge
h-x Diagramm (n) : psychrometric chart, enthalpic chart
hydrostatischer Druck (m) : hydrostatic pressure

I

Industriegebäude (n) : commercial building, industrial building
induzierte Leckage (f) (bei Differenzdruckmessmethode) : induced leakage
Infiltration (f) : infiltration
 Infiltration (f) verursacht durch Kamineffekt (m) : stack infiltration
 Infiltration (f) von Luft : air infiltration
 Infiltration durch eine Türe (f) : door infiltration
Infrarot-Absorptionsmethode (Gasanalyse) (f) : infra-red absorption method
Infrarot-Bild (n) : thermal image
 Infrarot-Bild (n) (Darstellung (f)) : thermogram
Infraschall-Methode (f) : infrasonic method
Inhaber (m) : occupant
Innen- : interior
Innenausstattung (f) : interior
Innen-Beschichtung (f) : lining
Innen-Druck-Koeffizient (m) : internal pressure coefficient, internal shielding coefficient (USA)
Innendruck (m) : internal pressure
Innenhof (m) : quad (UK)
Innenleibung (f) : intrados, soffit
Innenluft (f) : indoor air, inside air
Innenluft-Verunreinigung (f) : indoor pollution
Innenluftzustand (m) : indoor climate
Innenmauer (m) : inside wall, interior wall
Innenseite (f) (einer Wölbung (f)) : soffit, intrados
Innentemperatur (f) : inside temperature, internal temperature
Innenwand (f) : inside wall, interior wall, internal wall
Innenzone (f) : interior zone
Innere (n) : interior
innere Auskleidung mit vorfabrizierten Platten : dry lining
Instandhaltung (f) : maintenance
Institutionsgebäude (n) : institutional building
integrierender Durchflussmesser (m) : integrating flow meter
interne Luftströmungen zwischen den Räumen eines Gebäudes : internal leakage

Deutsch - Englisch

isokinetische Probenahme (f) : isokinetic sampling
nicht-isokinetische Strömungsbedingungen (f.pl) : anisokinetic flow
Isolation (f) : insulation (2)
Isolierglaseinheit (f) : sealed insulating glass unit
Isoliermaterial (n) : insulation
Isolierplatte (f) : insulating board
Isolierscheibe (f) : sealed insulating glass unit
Isolierung (f) : insulation (1)
isostatisches Verbindungsrohr (n) von Druckmessstellen (f) an einem Rohr (n) :
piezometer ring
Isothermen-Bild (n) : isotherm image

J

jährlich : annual, yearly
Jalousie (f) : register

K

Kamin (m) : chimney, flue, stack
Kamin-Effekt (m) : chimney effect, stack effect
"Kamin-Effekt-Regime" (n) : stack regime
Kamin-Öffnung (f) : stack vent (1)
Kamin-Zug Effekt (m) : stack effect
Kanal (m) : duct
Kante (f) : arris
Kanthölzer (n.pl) : scantling
kapazitiver Druck-Messfühler (m) : capacitance pressure transducer
kapazitives Druckmessgerät (n) : variable capacitance gauge
kastenförmiger Rahmen (m) : framed grounds
Katathermometer (n) : katathermometer
Katharometer (n) : katharometer
Keller (m) : basement, cellar
Kellergeschoss (n) : basement floor, cellar floor
Kern (m) (eines Einblasstrahls) : plume
Kessel (m) : boiler
Dampfkessel (m) : steam boiler
Warmwasserkessel (m) : hot water boiler
kinematische Viskosität (f) : kinematic viscosity
kinematische Zähigkeit (f) : kinematic viscosity
Kippflügel (m) : bottom hung window, hopper window
Kitt (m) : luting, mastic, sealing compound
Kitt-Mineralwolle-Dichtungsband (n) : sealing fibre
Klappfenster (n) mit horizontaler Achse (f) : horizontally pivoted window
Klappfenster (n) mit vertikaler Achse (f) : vertically pivoted window
Klappflügel (m) mit obenliegenden Bändern (n.pl) : top-hung window
Klappladen (m) : exterior shutter
kleines Holzstück (n) : scantling
Klima (n) : climate
Klimaanlage (f) : air conditioning (installation)
Klimatisierung (f) : air conditioning
Klosett (n) : closet (UK), toilet (room), W.C., water closet
Klosettzimmer (n) : lavatory (room)
Kniestockwand (f) : column walls, "knee piece wall"
Kochofen (m) : cooker
Koeffizient (m) : coefficient
Kohlendioxid (n) : carbon dioxide
Kohlenmonoxid (n) : carbon monoxide
Kohlenwasserstoff (m) : hydrocarbon
Komfort (m) : comfort
Komfort-Index (m) : effective temperature
kommunale Gebäude (n) (bei kontinuierlicher Belegungszeit) : institutional
building
Kondensat (n) : condensate
Kondensation (f) : condensation
Kondensationspunkt (m) : dew point (temperature)
Konsole (f) (aus Mauerwerk) : corbel
Konvektion (f) : convection
Konzentrations-Abfall-Messmethode (f) : rate of decay method

Deutsch - Englisch

Korrelations-Ansatz (m) : regression equation
Korrelations-Koeffizient (m) : regression coefficient
Korridor (m) : hall (porch), passage, aisle, corridor
Korridortüre (f) : hall door
korrigierte effektive Lufttemperatur : corrected effective temperature
Krankenhaus (n) : hospital
Kriterien (n.pl) (für Luftqualität) : criteria (air quality)
Krypton (n) : krypton
Küchen-Luftabzugskanal (m) : kitchen extract duct
Küchenkasten (m) : cupboard (built in)
Küchenschornstein (m) : kitchen chimney
Kugel-Thermometer (n) : globe thermometer
kühlen : cool (vb), chill, refrigerate
Kühllast (f) zur Temperaturabsenkung (f) : sensible cooling
Kühlmittel (n) : refrigerant
Kunststein (m) : building block (artificial)
Kupferbedachung (f) : copper roofing
Kupferbeschlag (m) : copper sheathing
kurzes Holz-Verbindungsstück (n) : noggling piece (1)
Kurzschluss-Strömung (f) : short circuit(ing)
k-Wert (m) : U-value, k-value

L

labil : labile
Laboratorium (n) : laboratory
Lachgas (n) : nitrous oxide (N₂O)
Lage (f) : position, site, location
 exponierte Lage (f) : severe exposure, severe wind climate
 geschützte Lage (f) : sheltered exposure
 offene Lage (f) : open area
 ungeschützte Lage (f) : no shielding, exposure
 stark abgeschirmte Lage (f) : very heavy shielding
 stark windgeschützte Lage (f) : very heavy shielding
Lageplan (m) : site plan, -layout
Lager (n) : storage
Lagerbalken (m) : sill plate, foot plate, soleplate
Lagerhaus (n) : storage, warehouse
Lambda-Wert (m) : lambda value
laminare Strömung (f) : laminar flow, viscous flow
Laminarströmung (f) : streamline flow
Landwirtschaftsgebäude (n) : farm building
Länge (f) (geographische-) : longitude (geog.)
Längegrad (m) : longitude (geog.)
Langzeit-Mittelwert-Luftwechsel-Messtechnik (f) : long term average technique
Lärm (m) : noise
latente Wärme (f) : latent heat
Laterne (f) : lantern light, roof light, skylight
Latte (f) : lath, scantling
Lattung (f) : lath
Laubengang (m) : balcony (2), arcade
Laubenganghaus (n) : balcony access block, deck access block
Lebensdauer (f) : effective life (of weatherstrip etc)
 Lebensdauer (f) der Isolierung (f) (oder Wärmedämmung (f)) : lifetime of insulation
Leck (n) : leak
Leckage (f) : leakage, air leakage
 Leckage (f) nicht definierter Öffnungen (f.pl) : background leakage
 Leckage bei niedrigem Differenzdruck (m) (meist laminar) : low pressure leakage
Leckage-Funktion (f) : leakage function
Leckage-Koeffizient (m) : leakage coefficient
Leckage-Pfad (m) : leakage path
 gerader Leckage-Pfad (m) : simple leakage path or direct leakage path
 indirekter Leckage-Pfad (m) : complex or indirect leakage path
Leckage-Profil (n) : leakage profile
Leckage-Stelle (f) : leakage site
Leckageströmungen (f.pl) bei hohem Differenzdruck (m) : high pressure leakage
Leckage-Verteilung (f) : leakage profile, leakage distribution
Leichtwand (f) in Holzbauweise (f) : stud wall

Deutsch - Englisch

Leitungskanal (m) : pipe chase
Leuchte (f) : luminaire
Lichthof (m) : quad (UK)
Licht-Schacht (m) : air shaft
lichte Höhe (f) : room height
liegendes Dachfenster (n) : clerestory, roof light, skylight
Loch (n) zur Ventilation des Kellers (m) : cellar vent(ilator)
Lochdecke (f) : perforated ceiling
Lochziegel (m) : air brick, perforated brick, ventilating brick
lokale Luftgeschwindigkeit (f) : local air velocity
lokale Verweilzeit (f) (für Verunreinigung, Tracer-Gas u.s.w.) : local residence time
lokales gesellschaftliches Zentrum (n) : community centre
Lokalität (f) : premises (non-residential) (approx. translation only)
loses Füllmaterial (n) fU&r Isolierzwecke (m.pl) : insulation fill
Luft (f) : air
Luftabzugkanal (m) : air flue
Luftausfluss (m) : air outflow
Luftauslass (m) : air outlet
Luftaustausch (m) mit Umgebung (f) : air infiltration, infiltration
Luftbewegung (f) : air circulation, air movement
luftdicht : air proof, airproof, airtight, hermetic
Luftdichtheit (f) der Gebäudehülle (f) : building tightness
Luft-Dichtheit (f) : tightness, airtightness
Luftdruck (m) : air pressure, atmospheric pressure
Luftdurchlass kombiniert mit Beleuchtungskörper : air lighting troffer
Luftdurchlässigkeit (f) : air permeability, air penetration (1), leakiness
Luftdurchlässigkeit (f) der Gebäudehülle (f) : perviousness factor
Luftdurchtritt (m) : leakage, air penetration (through a crack) (2)
Luftdurchtrittsöffnung (f) : vent (1) (hole)
Luftdüse (f) : air jet
Lufteinlass (m) : air inlet, air vent, inlet
Lufteinlass (m) ausgebildet als Kippflügel (m) : hopper inlet
Lufteinströmung (f) : air inflow
Lufttritt (m) durch Leckstellen : infiltration
Lüfter (m) : fan, ventilator
Axiallüfter (m) : vane-axial fan
Radiallüfter (m) : centrifugal fan
Lüfterleistung (f) : fan capacity, blower capacity
Lufterneuerung (f) : air change (a-c), ventilation
Luftfeuchtigkeit (f) : humidity
Luftfeuchtigkeitsmessgerät (n) : hygrometer
Luftfeuchtigkeitsmessung (f) : psychrometry
Luftfeuchtigkeitszeiger (m) : hygrometer
Luftgeschwindigkeit (f) : air velocity, wind velocity
Luftgeschwindigkeit in Leckageöffnungen : free air velocity
Luftgeschwindigkeits-Messgerät (n) : anemometer
Luftgitter (n) : air grate, air grid, air inlet, foundation ventilator
lufthygienischer Grenzwert (m) : MAC (USA)
Luftkanal (m) : air duct, duct
Luftklappe (f) : damper
Luftleckage (f) durch Fugen bei Bauteilen (m.pl), Summe (f) dieser Leckage (f)
: component leakage
Luftleckage (f) zwischen dem Gebäudeinnern und der Aussenwelt (f) : external leakage
Luftmasse (f) : air mass
Luftöffnung (f) : vent (1) (hole)
Luft-Pfad (m) : air channel
Luft-Qualität (f) : air quality, quality of environment
Luftqualitätsnorm (f) : AQS (=air quality standard.)
Lufttraum (m) : air space
Luft-Reinheit (f) : air purity
Luftrost (m) (Gitter (n)) : foundation ventilator
Luftschacht (m) : air shaft
Luftschall-Transmissions-Koeffizient (m) : sound transmission coefficient
Luft-Schichtung (f) : air stratification
Luftschleier (m) : air curtain
Luftschleuse (f) : air lock
Luftspalt (m) : air drain, air gap, air space
Luft-Sperre (f) : air seal
Luftstrahl (m) : air jet, jet

Deutsch - Englisch

Luftstrahl-Wurfweite (f) : jet range
Luft-Strahl-Geschwindigkeit (f) : jet velocity
Luftstrom (m) : air current, air stream
Luftstromrate (f) : air flow rate, volumetric flow rate, volume flow rate
Luftströmung (f) : air flow
Luftströmungsmuster (n) : air flow pattern
Luftströmungswiderstand (m) : resistance
Luft-Temperatur (f) : air temperature
Lufttüre (f) : air door
Luftüberschuss (m) : excess air (1)
Lüftung (f) : ventilation
Lüftung (f), bewirkt durch Wind (m) : wind infiltration
Lüftungsanforderungen (f.pl) : ventilation requirements
Lüftungsgerät (n) : ventilation unit
Lüftungsgitter (n) mit Durchflussverstellung (f) : register
Lüftungskanal (m) : extract duct
Lüftungsöffnung (f) : ventilating aperture, vent light
Lüftungspotential (m) : ventilation potential
Lüftungsrate (f) : ventilation rate
Lüftungsrrohr (n) : ventilation pipe
Lüftungsschacht (m) : ventilation shaft
Lüftungswärmeverlust (m) : ventilation heat loss
Wärme als Ersatz für Lüftungs-Verluste (m.pl) : ventilation allowance
Lüftungswärmeverluste (m) (Teil der-) : infiltration heat losses
Lüftungswirkungsgrad (m) : ventilation efficiency
Luftumwälzung (f) : air circulation
luftundurchlässig : airproof, airtight, hermetic
Luftverschmutzung (f) : air pollution (action), environmental pollution
Luftverteilung (f) : air distribution
Luftverunreinigung (f) : air pollution (state), contaminant
im Rauminnern erzeugte Luftverunreinigung (f) : internal pollution
Luftvorhang (m) : air curtain
Luftwechsel (m) : air change (a-o)
Luftwechsel (m)-(Rate) (f) : air change rate, infiltration rate
Luftwechsel-Messmethode (f) nach dem Abfallprinzip (n) : decay method
Luftwechsel-Messmethode mit geregelter Tracergas-Emission : controlled flow method
Luftwechsel-Messmethode mit konstanter Tracergas-Emission : constant emission method, constant feed method
Luftwechsel-Messmethode mit konstanter Tracergas-Konzentration : constant concentration method
Luftzufuhr (f) : air supply
Luftzufuhrsystem (n) über Deckenluftschlitze (m.pl) : plenum system
Luftzug (m) : air current, draught
Lünette (f) : fan light
luvseitig : upwind

M

Maisonette (n) : duplex apartment (USA)
MAK-Wert (m) : MAC (USA)
Manometer (n) : manometer, pressure gauge
Manometer-Druck (m) : manometric pressure
manometrischer Druck (m) : gauge pressure (gage pressure (USA))
Mansardendach (n) : mansard roof
Manschette (f) : sleeve
Mantelrohr (n) : pipe chase
Maschine (f)(z.B. Heizkessel, Kältekompressor) : plant (2)
Maschinenraum (m) : plant room
Mass (n) der lokalen Ventilation (f) : local ventilation rate
Mass (n) des lokalen Luftaustauschs (m) : local air exchange rate
Mass (n) der Infiltration (f) : level of infiltration
massive Wände (f.pl) : solid walls
Masszeichnung (f) : dimensioned drawing, scale drawing
Mauerstein (m) : brick
mechanische Entlüftung (f) : extract ventilation
mechanische Lüftung (f) : mechanical ventilation
mechanische Lüftung (f) mit Zu-und-Abluft (f) : balanced ventilation
mechanische Luftumwälzung (f) : forced air circulation, forced air ventilation
Meereshöhe (f) : elevation (height)

Deutsch - Englisch

Mehltau (m) : mildew
Mehrbettzimmer (n) in einem Spital (n) : ward (hospital)
Mehr(fach)-Raum-Luftwechsel-Messungen (f.pl) : multi chamber infiltration measurements
Mehr-Raum-Modell (n) : multi cell model
Mehr-Raum-Theorie (f) : multi-chamber theory
Mehrfamilienhaus (n) : apartment building, block of flats, multi-family dwelling, multiple unit dwelling
Mengenmesser (m) : flow meter
Messgerät (n) zur Bestimmung (f) des statischen Drucks (m) : piezometer tube, piezostatic tube
Mess-System (n) für Druckdifferenz-Luftdurchlässigkeits-Messmethode (f) : pressurisation system
metallische Rohreinfassung (f) bei Dachdurchdringung (f) : weathering slate
Metallzarge (f) : doorbuck (USA)
Meteorologie (f) : meteorology
Meteorologie (f) der atmosphärischer Grenzschiicht (f) : boundary layer meteorology
meteorologische Windgeschwindigkeit (f) : meteorological wind speed
Methan (n) : methane
Mezzanin (n) : mezzanine (1)
Mikroklima (n) : microclimate
Mikromanometer (n) : micromanometer
Mikrometeorologie (f) : micrometeorology
Mikron (n) : micron
Mineralwolle (f) : mineral wool
minimale Luftwechsel-Rate (f) : minimum air change rate
Mischungs-Funktion (f) : mixing function
Mischungslänge (f) : mixing length (turbulence)
Mischungsverhältnis (n) : mixing ratio (for air)
Mischzeit (f) : circulation time, mixing time
mittelhohes (Gebäude (n)) : medium rise (building)
mittelmässige Wind-Exposition (f) : moderate wind climate
mittlere Temperatur-Differenz (f), z.B. zwischen Innen-und Aussenluft (f) : mean temperature difference
mittlere Windgeschwindigkeit (f) : mean wind speed
mittlerer Durchmesser (m) der kleinsten Wirbel (m) in einer turbulenten Strömung (f) : microscale of turbulence
Moder (m) : mould
Momentan-Windgeschwindigkeit (f) : instantaneous wind speed
momentane Windgeschwindigkeit (f) : transient wind speed
Mörtel (m) : mortar, plaster
Muffe (f) : sleeve

N

Nachtabenkung (f) (z.B. der Raumtemperatur) : night set back
Nacht-Lüftungs-Element (n) : night vent
Nacht-Lüftungs-Fenster (n) : vent sash
Nacht-Lüftungs-Schlitz (n) : vent light
nähere Umgebung (f) : grounds (plan./ arch)
natürliche (Durch)lüftung (f) : natural ventilation
natürliche Strömung (f) : natural circulation
Nebel (m) : fog, mist
Nenn-Wärmeleistung (f) : heat output capacity (of a boiler etc.)
Netto-Volumen (n) (eines Gebäudes) : ventilated volume, physical volume
Netzwerk-Methode (f) : network method (surface pressure)
Neubau (m) : new construction
neutrale Zone (f) : neutral zone
niederes Gebäude (i.A. nicht mehr als drei Stockwerke) : low rise
Niederschlagswasser (n) : condensate
Norm-Atmosphäre (f) : standard atmosphere
Norm-Atmosphären-Druck (m) : standard atmospheric pressure
Normen (f.pl) : standards
Norm-Luftzustand (m) : standard air
Norm-Windgeschwindigkeit (f) : standard windspeed
Nullpunkt (m) : zero
Nutzungs-Typ (m) : occupancy type

Deutsch - Englisch

O

obere Limite (f) : ceiling (2)
oberer Fensterfries (m) : window head
oberes Abschlusselement (n) einer Wand (f) : top plate
oberes Geschoss (n) : second floor (USA), first floor (UK), upper storey,
upper floor
oberes Stockwerk (n) : second floor (USA), first floor (UK)
oberes Türfries (n) : door head, lintel
Oberfenster (n) : clerestory
Oberfläche (f) : surface
Oberflächen-Temperatur (f) : surface temperature
Oberflächenkondensation (f) : surface condensation
Oberflächenschicht (f) : surface layer, surface finish
Obergeschoss (n) : first floor (UK), second floor (USA)
Oberlicht (n) : skylight, clerestory
öffentlich : communal
öffentliches Gebäude (n)(mit zeitweiliger Nutzung) : public (building)
öffentliches Gebäude (n)(bei kontinuierlicher Belegungszeit) : institutional
building
offene Bauweise (f) : open building settlement, detached style of development
offene Bebauung (f) : open building settlement, detached style of development
offener Kamin (m) : fireplace
Öffnung (f) : breach
Öffnung(en) in der Gebäudehülle (meist auf absichtlich geöffnete Elemente
wie Fenster und Türen bezogen) : opening(s)
Operationszimmer (n) : surgery (doctors/ dentists etc.)
organoleptisch : organoleptic
Orientierung (f) : orientation
Ortgangbrett (n) : barge board, gable board, verge board
Ozon (n) : ozone

P

Packung (f) : jointing
Panel-Bau (m) : panel construction
Parkhaus (n) : multi-storey car park
Parzellierungsplan (m) : site plan, -layout (planning term)
Passage (f) : arcade
pendeln (für Regler)(transitives Verbum) : hunting
permanentes Gebäude (n) : permanent structure
Prette (f) : purlin
Pfeiler (m) : stud
Pilz (m) : fungus
Pitot-Rohr (n) : pitot tube
Planke (f) : wooden board
Planung (f) : planning
plastifiziertes Mineralwolle-Dichtungsband (n) : jointing fibre
Platte (f) : panel
Platten-Konstruktion (f) : panel construction
Plattenwand (f) : panel wall
Plinthe (f) : skirting board
porös : porous
Porosität (f) : porosity
Praxis (f) : custom, practice
primäre Tragbalken (m.pl) : first fixings
Primärluft (f) : primary air (3)
Probenahme-Methode (f) mittels Säcken (m.pl) : bag sampling method
Projektierung (f) : engineering design
Psychrometer (n) : psychrometer
Aspirationspsychrometer (n) : Assmann psychrometer
Assmann-Psychrometer (n) : Assmann psychrometer
Schleuderpsychrometer (n) : sling psychrometer
Psychrometer-Diagramm (n) : psychrometric chart, enthalpic chart
Psychrometrie (f) : psychrometry
Putz (m) : plaster
Putzflügel (m) : fixed casement
Pyrolyse (f) : pyrolysis

Deutsch - Englisch

Q

Quaderstein (m) : ashler (ashlar)
Quartierheizungszentrale (f) : district heating plant
quasi-glatte Strömung (f) : quasi-smooth flow, skimming flow
Quelle (f) : source
Flächen-Quelle (f) : area source, generalised source
Linien-Quelle (f) : line source
mobile Quelle (f) : mobile source
Punkt-Quelle (f) : point source
stationäre Quelle (f) : stationary source, point source
Quer-(Durch)lüftung (f) : cross ventilation
Quer-(Durch)lüftungs-Wirkungsgrad (m) : cross flow effectiveness

R

radioaktive Kennzeichnung (f) : radioactive labelling
radioaktive Tracer-Messmethode (f) : radioactive tracer method
Radon (n) : radon
Radon Emanation (f) : radon (chemical symbol=Rn(Em))
Rahmen (m) : frame (doors, windows etc.)
Rahmenoberteil (m) bei Türe (f) : door head, lintel
Rahmenpfosten (m) : door jamb
Rahmenunterteil (m) : bottom rail, boom, beam, chord
Rauch (m) : fumes, smoke
Rauchabzug (m) : flue, stack vent (2)
Rauchabzugskanal (m) : smoke flue, gas flue
Rauchabzugsrohr (n) : flue pipe
Rauchentfernung (f) (aus Treppenhäusern und andern Fluchtwegen) : fire
ventilation
Rauchfang (m) : smoke flue, gas flue
Rauchgas (n) : flue gas, smoke, stack gas
Rauch(gas)kanal (m) : smoke flue, gas flue
Rauchrohr (n) : flue
Rauchstäbchenmethode (f) (für Lecksuche (f)) : smoke stick method
Rauhigkeit (f) : roughness
absolute Rauhigkeit (f) : absolute roughness
Raum (m) : hall (=salon/room), premises (non-residential) (approx.only)
Raum (m) mit W.C. und Bad oder Dusche : cloakroom (1)
Raumhöhe (f) : room height
Raumklima (n) : indoor climate
Raumklimagerät (n) : room air conditioner
Raumluft (f) : indoor air, inside air
Raumluft-Temperatur (f) : internal temperature
Raumluftzustand (m) : indoor climate
Raumtemperatur (f) : room temperature
Referenz-Bedingungen (f.pl) : reference conditions
Regression (f) : regression
Regressions-Ansatz (m) : regression equation
Regressions-Koeffizient (m) : regression coefficient
Reihe (f) von Zimmern (n.pl) : apartment (USA)
Reihenhaus (n) : row house (USA), terrace house
Reihenhaus (n) mit eingezäuntem Vorgarten (m) : palisaded house
Reihenhausgruppe (f) : terrace (house)
Mittelhaus (n) : mid terrace
Randhaus (n) : end terrace
reine Luft (f) : clean air
Gesetz für Reinhaltung der Luft : clean air act
reiner Raum (m) : clean room
Reinraum (m) : clean room
relativ luftdurchlässig : loose
relative Dampffeuuchte (f) (in Skandinavien verwendet) : relative water vapour
concentration
relative Feuchtigkeit (f) : relative humidity (R.H.)
relative Leckage (f) : relative leakage
relative Luft-Feuchtigkeit (f) : relative humidity (R.H.)
relative Luftfeuchte (f) : relative humidity (R.H.)
relativer Lüftungswirkungsgrad (m) : relative ventilation efficiency
relativer Luftaustausch (m) bezogen auf das gesamte Gebäude : relative whole
house ventilation

Deutsch - Englisch

"Rennbahn Effekt" (m) : racetrack effect
Renovierung (f) : renovation
repräsentative Fläche hinsichtlich Luftströmung von einer zur anderen Fassade :
"representative area" (IHVE Guide)
Restaurierung (f) : restoration
resultierende Trockentemperatur (f) : dry resultant temperature
Reynolds-Zahl (f) : Reynolds No.
Reziprozitäts-Methode (f) : reciprocity method
Richardson-Zahl (f) : Richardson No.
Richtlinien (f.pl) : guidelines
Ringwaagen-Manometer (n) : ring balance manometer
Riss (m) : crack
Rohr (n) : pipe
Röhre (f) : pipe
Röhre (f) zur Belüftung von Abwasser-Leitungen : drain ventilation stack
Röhre zur Belüftung von Abwasser-Leitungen : ventilation pipe
Rohreinfassung (f) : shroud
Rohrleitung (f) : duct, pipe
Rohrvolumen (n) : gross volume
Rollrampe (f) : moving ramp
Rolltreppe (f) : escalator
Rückfassade (f) : rear facade
Rückseite (f) : rear facade
Rückwand an Rückwand (f) : back to back (houses)
Russ (m) : soot

S

Saal (m) : hall (=salon/room)
Sägholz (n) : lumber (USA)
Salon (m) : parlour (UK), parlor (USA)
Sättigung (f) : saturation
Sättigungs-Dampfdruck (m) : saturation vapour density, saturation vapour pressure
Sättigungs-Dampfeuchte (f) : saturation vapour density
Sättigungs-Defizit (n) : saturation deficit
saubere Luft (f) : clean air
Sauerstoff (m) : oxygen
Sauerstoffmesser (m) : eudiometer
Sauggebläse (n) : extractor
Sauglüfter (m) : extractor
Schacht zur Belüftung von Abwasser-Leitungen : vent stack
schädlich : noxious
Schalldämmung (f) : acoustic insulation, sound insulation
Schallisolierung (f) : acoustic insulation, sound insulation
Schalung (f) : boarding, roof boarding
Scharnier (n) : hinge, butt hinge
Schaum-Glas (n) : foam glass
Scheibenhaus (n) : slab block, linear block
Scheidemauer (f) : party wall
Scheidewand (f) : partition
Schichtung (f) : stratification
Schiebefenster (n) : movable sash window
Schiebefenster (n)(untere Hälfte nach oben verschiebbar) : double hung window
Schieber (m) : damper
Schilfdach (n) : thatched roof
Schimmel (m) : mildew, mould
Schimmelpilz (m) : fungus, mould
Schindel (f) : shingle(s)
Schindeldach (n) : wooden roof
Schlackenwolle (f) : slag wool
Schlafsaal (m) : dormitory
schlechte Luft : bad air
Schliereneffekt (m) : racetrack effect
Schlot (n) : chimney

Deutsch - Englisch

Schmutzluft (f) : foul air
Schmutzluft-Abzug (m) : foul air flue
Schornstein (m) : chimney, stack
Schrägrohr-Manometer (n) : slant gauge
Schrank (m) : cupboard (built in)
schriftliche Bescheinigung (f) : endorsement notice (Swe)
Schulgebäude (n) : school building(s)
Schutzraum (m) gegen radioaktiven Ausfall (m) : fallout shelter
Schwamm (m) : fungus
schwebendes Partikel (f) : suspended particle
Schwefeldioxyd (n) : sulphur dioxide
Schwefel-Hexafluorid (n) : sulphur hexafluoride
Schwelle (f) : cill plate, door sill, ground plate, threshold (of a door)
schwere (massive) Wand (f) : massive walls
schwere verstreßte Rahmenkonstruktion (f) : braced frames
schwere Wände (f.pl) : solid walls
Schwingflügel (m) mit horizontaler Achse (f) : horizontally pivoted window
Schwingflügel (m) mit vertikaler Achse (f) : vertically pivoted window
Schwitzen (n) : sweating
Seitenflügel (m) : side light
seitlicher Fensterpfosten (m) : window stile
Sekundärluft (f) : secondary air
Selbstzirkulation (f) : natural circulation
selektive Abdichtungs-Methode (f) : selective sealing method
sensorisch : organoleptic
Serien-Fenster (n) : standard window etc. (factory produced)
Sickerplatten (f.pl) : tanking
Situationsplan (m) : site plan, -layout
Sollwert (m) : target
Sommerhaus (n) : chalet
Sonnenbestrahlung (f) : insolation
Sonnenschutzvorrichtung (f) : sunbreaker
Sorbens (n) : sorbent (noun)
Sorption (f) : sorption
Souterrain (n) : basement (cellar)
Spalt (m) : crack
Spanplatte (f) : building board
Spanplatten (f.pl) : fibreboard (building board)
Sparren (m) : common rafters, rafter
Speicher (m) : storage
Speisekammer (f) : larder (walk-in), pantry
Speiseschrank (m) : larder (cupboard), pantry
spezielle Luftaustausch-Bedürfnisse (n.pl) : special ventilation requirements
spezifische Feuchtigkeit (f) : specific humidity
spezifische Leckage (f) : specific leakage
spezifische Wärme (f) : specific heat
Spital (n) : hospital
Spitalabteilung (f) : ward (hospital)
Sprechzimmer (n) : consulting room, surgery (doctors/ dentists etc.)
Spülpumpe (f) : purge pump
Spuren-Gas (n) : tracer gas
stabil : stable (adj.)
stabile Verbindung (f) : stable compound
stabiler Zustand (m) : steady state
stabiles Isotop (n) : stable isotope
Stabilität (f) der Atmosphäre (f) : atmospheric stability
bedingte Instabilität (f) : conditional instability
dynamische Stabilität (f) : dynamic stability
neutrale Stabilität (f) : neutral stability
statische Instabilität (f) : static instability
statische Stabilität (f) : static stability
Städtebau (m) : town planning
Ständer (m) : stud
Standard-Atmosphäre (f) : atmosphere (standard)
Startzeit (f) : starting time
statischer Druck (m) : static head, static pressure
statische Druckhöhe (f) : static head
Staub (m) : dust
Staub-oder Aerosol-Tracer (n) : particulate tracer
Staudruck (m) : dynamic pressure, stagnation pressure
Staurohr (n) : pitot tube

Deutsch - Englisch

Steigkanal (m) : riser
Steigleitung (f) : riser
Stickoxyd (n) : nitric oxide (NO)
Stickstoff-Dioxyd (n) : nitrogen dioxide (NO₂)
stillstehender Wirbel (m) : standing eddy
Stirnwand (f) : facade
Stock (m) : storey
Stockhöhe (f) : storey height
Stockwerk (n) : floor, storey
Stockwerkshöhe (f) : storey height
Stossverluste (m.pl) : shock loss
Strahl (m) : jet
 Strahlumhüllende (f) : jet envelope
 Strahlwinkel (m) : jet spread
Strahlungs-Lufttemperatur (f) : sol-air temperature
Streichen (n) : strike
Strohdach (n) : thatched roof
Strom (m) : current (fluid), flow, drift, stream
Strömung (f) : current (fluid), stream, flow, drift
Strömung (f) im Grenzgebiet (n) laminar/ turbulent : transition flow
Strömung-Netz (n) : flow net
Strömung-Netzwerk (n) : flow network
Strömungs-Anzeiger (m) : flow indicator
 ortsfester Strömungs-Anzeiger (m) (Eulerkoordinaten) : fixed (flow)
 indicator
 flussfolgender Strömungs-Anzeiger (m) (Lagrangekoordinaten) : moving (flow)
 indicator
Strömungs-Exponent (m) : flow exponent
Strömungsgeschwindigkeit (f) : flow velocity
Strömungsgeschwindigkeits-Messgerät (n) mit Ringwaagenmanometer (n) : ring
 balance meter
Strudel (m) : eddy
Stuck (m) : stucco
Studierzimmer (n) (in einer Wohnung) : den (USA)
Stufe (f) : step (door), step (stage in a process)
Sturz (m) : lintel
sub-additiv : sub-additive
Sumpfgas (n) : methane
Synergie (f) : synergy
synoptisch : synoptic

T

Täfelung (f) : wainscot (1)
 Täfelung (f) des unteren Teils einer Wand (f) : wainscot (3)
Taupunkt (m) (Temperatur (f)) : dew point (temperature)
Teerpapier (n) : sarking felt
Teil-Volumen (n) : subvolume
Temperatur (f) am trockenen Thermometer (n) : dry bulb temperature
Temperatur (f) der Aussenoberfläche : external temperature
Temperatur (f) der Innenseite : inside temperature
Temperatur-Ausschlag (m) : temperature swing
Temperatur-Feuchtigkeits-Schreiber (m) : thermohygrograph
Temperatur-Inversion in der Nähe der Bodenoberfläche (f) : surface inversion
Temperatur-Schreiber (m) : thermograph
temperaturabhängiger Widerstand (m) : thermistor
Temperaturdifferenz (f) in der genutzten Zone eines Gebäudes : temperature
 differential within occupied zone
Temperaturdifferenz (f) zwischen Innen- und Aussenseite der Gebäudehülle (f) :
 inside-outside temperature difference
Temperaturregler (m) : thermostat
Temperaturschalter (m) : thermostat
Temperaturschock (m) : thermal shock
temporäres Gebäude (n) : temporary structure
Terrain (n) : grade (USA), terrain
Terrain-Effekte (m.pl) : terrain effects
Terrain-Faktor (m) : terrain factor

Deutsch - Englisch

Terrainklassen (f.pl) : terrain classes
am Meer (n) oder an See (m) gelegen (Terrain-Klasse) : ocean (terrain class 1)
flach : flat (terrain class 2)
Landwirtschafts-(ländliches) Terrain (n) : rural (terrain class 3)
Terrain (m) mit geringer Bebauungsdichte : rural (terrain class 3)
städtische Umgebung (f) (Terrain-Klasse) : urban (terrain class 4)
Stadt-Zentrum-Zone (f)(-Terrain (n)) : city centre (terrain class 5)
Terrainklassifizierung (f) : terrain classification
Terrassendach (n) : flat roof, platform roof
Terrassenhaus (n) : hillside dwelling
thermische Isolation (f) : thermal insulation
thermische Trägheit (f) : thermal inertia
Thermischer (Durch)zugs-Koeffizient (m) : thermal draft coefficient (USA),
thermal draught coefficient (UK)
Thermistor (m) : thermistor
Thermoelement (n) : thermocouple
Thermografie (f) : thermography
Thermograph (m) : thermograph
Thermohygrograph (m) : thermohygrograph
Thermometer (n) : thermometer
Thermostat (m) : thermostat
Toilette (f) mit Bad oder Dusche : cloakroom (1)
Topografie (f) : topography
Totaldruck (m) : total pressure
totale "Druckhöhe" (f) : total head
totale Fugenlänge (f) : total crack length
Total-Energie-Anlage (f) : total energy system
Totalvolumen (n) : total volume
Totband (n) : dead zone
Totzeit (f) : dead time, delay time
Totzeit (f) (für Heizanlage) : idle time
Totzone (f) : dead space
Toxizität (f) : toxicity
Tracer-Gas (n) : tracer gas
Tracer-Gas-Konzentrations-Abfall-Methode (f) : tracer gas dilution method
Tracergas-Messmethode (f) basierend auf Störimpulsen (m.pl) : pulsed tracer method
Träger (m) : joist (1+2)
Tragende Wand (f) : bearing wall
Tragfläche (f) : aerofoil (USA: airfoil)
Traufbrett (n) : fascia board
Traufe (f) : gutter
Traufenlatte (f) : eaves fascia
Traufseite (f) : eaves
Treibhaus (n) : greenhouse, glasshouse
Trennwand (f) : partition, party wall
Treppe (f) : staircase
Treppenaufgang (m) : staircase
Treppenhaus (n) : staircase
Trichloraethan (n) : chloroethane
trockene Luft (f) : dry air
Trockenkugel-Temperatur (f) : dry bulb temperature
Türband (n) : butt hinge, hinge, pin hinge
federndes Türband (n) : spring hinge
turbulente Strömung (f) : turbulent flow
turbulente Strömung mit isolierten Wirbeln : isolated roughness flow
turbulenter Strömung mit Wechselwirkung zwischen den Annäherungs- Wirbeln(m) und der Strömung(f) eines Gebäudes(n) : wake interference flow
turbulenter Wind (m) : eddy wind
Turbulenz (f) : turbulence
durch Hindernisse (n) verursachte atmosphärische Turbulenz (f) : mechanical turbulence (1)
durch mechanische Mittel erzeugte Turbulenz : mechanical turbulence (2)
Turbulenz-Intensität (f) : turbulent intensity
Turbulenz-Skala (f) : turbulence scale
Turmartiges Gebäude (n) : tower building (or block)
Türöffnung (f) : doorway
Türpfosten (m) : door jamb
Tür-Rahmenpfosten (m) : door jamb, door stile
Türrahmen (m) : door frame

Deutsch - Englisch

Tür-Stufe (f) : step (door)

U

übelriechende Luft (f) : foul air
Ueberbauungsdichte (f) : density of buildings
Ueberdruck (m) : gauge pressure, gage pressure (USA), overpressure
Ueberdruck-Lüftung (f) : pressure ventilation
Ueberdruck-Ventilation (f) : pressure ventilation
Überlappende Bretterverkleidung (f) : weather boarding
Übersättigung (f) : supersaturation
Überschüssige Luft (f) : excess air (2)
übliches Verfahren (n) : practice
Umbau (m) : conversion, modernisation, renovation
Umgebung (f) : environment
Umgebungs-Temperatur (f) : environmental temperature, ambient temperature
Umluft (f) : recirculated air, return air
Umluftsystem (n) : forced air circulation, forced air ventilation
Umwelt (f) : environment
unabhängiges vertikales Schiebedoppelfenster (n) : secondary sash double glazing, second glazing)
unbeabsichtigter Luftdurchtritt (m) : air leakage
undichte Stelle (f) : leak
undurchlässig : impermeable
Unempfindlichkeits-Bereich (m) (eines Gerätes (n)) : dead zone
ungesättigt : unsaturated
ungeschützte Fläche (f) : exposed surface
Unterdaach (n) (mit Brettern (n.pl) ohne Zwischenräume (m.pl)) : close boarding
Unterdruck (m) : negative pressure
Unterdruck-Messmethode (f) für Luftdurchlässigkeit (f) : depressurisation (UK), depressurization (USA)
Unterdruck-Messtechnik (f) : evacuation technique
untere Dachkante (f) : eaves
unteres Haus (n) : lower maisonette
unteres Rahmenholz (n) bei Fenster (n) : window sill
Unterhalt (m) : maintenance
Unterseite (f) : soffit board
Unterseite (f) eines Dachvorsprungs (m) : soffit
unterste Decke (f) (zwischen den zwei untersten Geschossen eines Hochhauses) : bottom separation
Unterteilung (f) (horizontale Unterteilung in einem Gebäude) : separation
unzumutbare Luftqualität (f) : bad air
U.V. Absorption (f) : ultra-violet absorption
U-Wert (m) : U-value (USA, UK)

V

"Velometer" (n) (spezielles Luftgeschwindigkeitsmessgerät) : velometer
Ventilation (f) : ventilation
Ventilator (m) : fan, ventilation unit, ventilator
Ventilatorleistung (f) : fan capacity blower capacity
Axialventilator (m) : vane-axial fan
in Wand eingebauter Ventilator : wall ventilator
Venturimeter (m) : venturi meter
Venturirohr (n) : venturi meter
Veranda (f) : verandah
Verbindungs-Gebäude (n) : link building (N.B. not = linked house)
Verbrennungsluft (f) : combustion air, primary air (1)
Verbundplatte (f) : sandwich panel
Verdeckung (f) (eines Geruchs) : masking
verglaste oder unverglaste Wandöffnung (f) : light (window)
verglaste Veranda (f) : conservatory
Verkleidung (f) : architrave
Verputz (m) : plaster
ein Kamin innen verputzen : parging (1)
verputzte Latten (f.pl) : furring (1), furring (1)
Verschalung (f) : wainscot (2)
Verschalung (f) (auf Gebäude-Aussenseite) : siding, weather boarding
verschmutzte Luft (f) : vitiated air

Deutsch - Englisch

versiegelte Glaseinheit (f) : sealed glazing unit
verteilte Lufteinlässe (m.pl) : distributed inlets
Verteilung (f) : dispersion
vertikale Holzbalken (m) in Leichtwänden (f) : stud
vertikales Dachfenster (n) (innerhalb Dachprofil) : internal dormer
vertikales Schiebfenster (n) : sash window
Verunreinigung (f) : pollution
Verunreinigungs-Quelle (f) : source
Verweilzeit (f) : residence time
Verzugszeit (f) : delay time
Villa (f) : villa
Viskosität (f) : viscosity
von der Bebauung freizuhaltenes Grundstück (n) : open space (planning/arch.)
Vorderansicht (f) : elevation (front view etc)
Vorderfront (f) : front facade
Vorfenster (n) : storm window
vorgehängte leichte Wand (f) : curtain wall
Vorhalle (f) : lobby, vestibule
Vorprojektstadium (n) : early design stage
Vorrat (m) : storage
Vorsatzschale (f) : veneer wall (USA)
Vorzimmer (n) : front room

W

W.C. (n) : toilet (W.C.) (room), water closet, closet (UK)
wahre Luft-Leckage (f) : true air leakage
Wand (f)-Lüftungs-klappe (f) : wall ventilator
Wandplatte (f) : wallboard
Wandstärke (f) : wall thickness
Wandschalung (f) : close boarding
Warenlager (n) : warehouse
Wärme (f) : heat
Wärme(aus)tauscher (m) : heat exchanger
Wärmebilanz (f) : heat balance
Wärmedämmung (f) : thermal insulation
Wärmedurchgangskoeffizient (m) : air-to-air heat transmission coefficient,
k-value
Wärmedurchgangswiderstand (m) : air-to-air thermal resistance
Wärmedurchgangswiderstand (m)(einer Wand) : total thermal resistance (of a
wall)
Wärmedurchlasswiderstand (m) (einer Schicht) : thermal resistance (of a
layer)
Wärmehaushalt (m) : heat balance
Wärmeinhalt (m) : total heat
Wärmeleistungskapazität (f) : heat output capacity (of a boiler etc.)
Wärmeleitfähigkeit (f) : thermal conductivity, k-value (UK)
Wärmeleitfähigkeit (f) von Material : lambda value
Wärmepumpe (f) : heat pump
Wärmequelle (f) : heat source
Wärmereserve (f) : heat store
Wärmerückgewinnung (f) : heat recovery
wärmesparend : heat saving (adj)
Wärmespeicherung (f) : heat storage
wärmetechnische Sanierung (f) eines Gebäudes (n) : retrofit, weatherisation
Wärmeübertragungs-Medium (n) : heat transfer medium
WärmeübertragungsflU&ssigkeit (f) : heat transfer fluid
Wärmeverlust (m) : heat loss
Wärmeverluste (m.pl) durch Infiltration : infiltration heat losses
Wärmeverlustberechnung (f) : heat loss calculation
Warmluftherzeuger (m) : warm air generator
Wartezimmer (n) : lobby, waiting room
Waschanstalt (f) : laundry (building)
Waschküche (f) : laundry (room)
Waschraum (m) : laundry (room)
wasserbeständig : waterproof
Wasserdampf (m) : water vapour
Wasserdampfdiffusionswiderstand (m) : resistance to water vapour migration,
resistance to water vapour migration
Wasserdampfdurchlässigkeit (f) : permeability to water vapour

Deutsch - Englisch

wasserdicht : impermeable
Wasserdruck (m) : hydrostatic pressure
Wassergas (n) : water gas
Wassergehalt (m) : moisture content
Wassergehalt (m) (g Wasser pro kg trockene Luft) : mixing ratio (for air),
humidity mixing ratio
Wasserstoff (m) : hydrogen
wasserundurchlässig : waterproof
Wechseldruck-Luftdurchlässigkeits-Messmethode (f) : a-c pressurisation
Weichfaserplatte (f) : insulating board
Wellenzahl (f) : wave number
Werk (n) : plant
Wetter (n) : weather
Wetter-Faktor (m) : weather factor (UK)
Wetterschenkel (m) : weather board
wichtigster Luftzufuhrkanal zu Raum oder Gebäude : trunk duct
Widerstand (m) : resistance
Wind (m) : wind
dem Wind abgewandt : leeward
Windbelastung (f) : wind loading
Windbrecher (m) : windbreak
Winddichtung (f) : wind stop
Winddruck (m) : wind pressure
Wind-Effekt (m) : wind effect
Windfahnen-Relais (n) : air flow switch
Windfang (m) : air lock, lobby, vestibule
Windgeschwindigkeit (f) : wind velocity
Windhose (f) : whirlwind
Windkanal (m) (für Gebäudeuntersuchungen) : wind tunnel (environmental)
Windklima (n) : wind climate
Windladen (m) : wind shutter, window shutter
Windlage (f) : exposure to wind
stark exponierte Windlage severe wind climate, severe exposure
Windlast (f) : wind loading
Windmesser (m) : anemometer
Windprofil (n) : wind profile
Wind-Regime (n) : wind regime
Windrichtung (f) : wind direction
Windrose (f) : wind rose
Windschutz (m) : windbreak
Windschutz-Gürtel (m) : shelter belt
Windsperre (f) : wind barrier
Windstärke (f) : wind force
Windstoss (m) : gust, squall
windwärts : upwind
Windwirbel (m) : vortex
Wintergarten (m) : conservatory, greenhouse, glasshouse
Wirbel (m) : eddy, vortex
Wirbelbewegung (f) : eddy
Wirbelwind (m) : eddy wind, whirlwind
wirksame Öffnungsfläche (f) (Querschnitt (m) mal Abfluss-Koeffizient (m)) :
effective leakage area
wirksame Öffnungsfläche (f) : effective crack area
wirksame Temperatur (f) : effective temperature
Wirkungsgrad (m) : efficiency
Wohnfläche (f) : dwelling area (net)
Wohngebäude (n) : residential building
Wohngelegenheit (f) : housing
Wohnhaus (n) : dwelling, building, house, residence, residential building
Wohnort (m) : residence
Wohnquartier (n) : residential area (or quarter)
Wohnsitz (m) : residence
Wohnung (f) : apartment (USA), dwelling, flat, building, house residence
Wohnung (f) auf 2 Stockwerken, mit interner Treppe : maisonette
Wohnung (f) in Oberstock (m) : upper maisonette
Wohnung (f) mit flexibler Unterteilung (f) : flexible flat, open plan
flat (1), "elastic flat"(2) (TNC)
Wohnungen (f.pl) mit Gemeinschaftseinrichtungen : service flat(s)
Wohnviertel (n) : residential area (or quarter)
Wohnwagen (m) : mobile home
Wohnzimmer (n) : living room, sitting room

Deutsch - Englisch

Wohnzimmer mit Kochnische : kitchen-dining room
Wolkenkratzer (m) : sky-scraper

X

Xenon (n) : xenon

Z

Zähigkeit (f) : viscosity
Zarge (f) : doorbuck (USA)
Zeichnung (f) : plan drawing, architectural drawing
Zentralheizung (f) : central heating
Ziegelstein (m) : brick
Ziel (n) : target
Zimmerdecke (f) : ceiling (1)
Zimmerholz (n) : lumber (USA)
Zimmerklimagerät (n) : room air conditioner
Zink (n) : zinc
Zinkdeckung (f) : zinc sheathing
Zone (f) : zone
Zone mit laminarer Strömung (f) : streamlined zone
Zone mit stagnierender Raumströmung (f) : stagnant zone
Zone mit starkem Personen-Verkehr (m) : high traffic area
Zonenunterteilung (f) : zoning
zufällige Durchlüftung (f) : adventitious ventilation
zufällige Öffnungen (f.pl) : adventitious opening(s)
zufällige Wärme (f) : free heat (USA: wild heat)
Zug (m) : draught
Zugluft (f) : draught
Zuluft (f) : supply air
Zuluft-Leuchte (f) : air lighting troffer
Zuluftöffnung (f) : air inlet
zumutbare Luftqualität (f) : acceptable air quality
Zusatzfrischluft (f) : make up air
zusätzliche Infiltration durch Türbenutzung : entrance infiltration
zusätzlicher Abdichteffekt (m) (bei Differenzdruck-Messung (f)) : induced sealing
zusätzliches Dichtungsband (n) : starter strip (Can.)
Zwangsbelüftung (f) : forced air circulation, forced air ventilation
Zwangsentlüftung (f) : exhaust ventilation system
Zwangslüftung (f) : forced air circulation, forced air ventilation
zwangsweise Lüftung (f) mit Ventilator : mechanical ventilation
zweifachverglastes Fenster (n) : double glazed window
Zweifachverglasung (f) : double glazing
Zweifamilienhaus (n) : duplex apartment (USA)
Zweischalen-Wandkonstruktion mit dazwischenliegendem Hohlraum (m) : hollow wall
Zweischalenmauer (f) : cavity wall
Zweisteinmauer (f) : two-brick wall
zweites Untergeschoss (m) : sub-basement
Zweitluft (f) : secondary air
Zwillingsdachfenster (n) : gemel window
Zwischengeschoß (n) : mezzanine (1), entresol
Zwischenmauer (f) : partition, party wall
Zwischenwand (f) : partition

THE AIR INFILTRATION CENTRE was inaugurated through the International Energy Agency and is funded by ten of the member countries:

Belgium, Canada, Denmark, Netherlands, New Zealand, Norway, Sweden, Switzerland, United Kingdom and United States of America.

The Air Infiltration Centre provides technical support to those engaged in the study and prediction of air leakage and the consequential losses of energy in buildings. The aim is to promote the understanding of the complex air infiltration processes and to advance the effective application of energy saving measures in both the design of new buildings and the improvement of existing building stock.

Air Infiltration Centre

Old Bracknell Lane West,
Bracknell, Berkshire,
Great Britain,
RG12 4AH.

Tel : National 0344 53123
International + 44 344 53123
Telex: 848288 (BSRIAC G)
ISBN 0 946075 08 5

Operating Agent for International Energy Agency, The Oscar Faber Partnership, Upper Marlborough Road, St. Albans, Herts, Great Britain.

Printed by Information Printing Ltd., Oxford, England. 831322